

הגדה לסדר יום השואה והגבורה

Hagadá para el Seder Yom HaShoá veHagvurá

Editado por Jacobo Rubinstein

עריכה: יעקב רובינשטיין

©Jacobó Rubínstein 2009, 2010

A mis suegros Sarah y Schlomo,
A los sobrevivientes de la Shoá.
Uds. estuvieron allí,
Uds. son testigos presenciales,
Uds. sobrevivieron;
He visto los números tatuados
en su brazo y en su alma

A sus familias,
sus frutos muestran las cicatrices,
sus frutos muestran su valentía,
sus frutos recordarán y nos recuerdan:
Am Israel Hai!

A Uds. maestros, su lección:
Nunca Olvides – Nunca Jamás!

A Uds. Rabinos, sus palabras:
Ani Ma'amin

A nuestros hijos el mandato:
Y le dirás a tus hijos!

Introducción

La Hagadá de la Shoá tiene por objetivo brindar a cada familia Judía una guía para conmemorar la memoria y el heroísmo de la Shoá en una ceremonia familiar estructurada (Seder) año tras año.

A pesar del impacto cataclísmico de la Shoá hay muy poco material en la liturgia Judía que formaliza la conmemoración de los eventos. Esta es una propuesta para formalizar una tradición familiar que ayude a jefes de familia cumplir su responsabilidad de *Vehigadta leBinjá*, le dirás a tus hijos...

El Seder del Yom HaShoá no reemplaza las ceremonias que se realizan en templos y centros comunitarios. Los complementa con una ceremonia íntima que brinda la oportunidad de manejar las emociones y aprendizajes de la Shoá, desde la mesa familiar en una ceremonia compartida con el resto de las familias del Pueblo Judío.

Son tres los mensajes fundamentales de este esfuerzo: el primero, **No Olvidarás – Nunca Jamás**; son eventos terribles y muchos se esfuerzan por negarlos; el asesinato por intolerancia sigue ocurriendo en nuestro tiempo. El segundo, **Ani Ma'amin – Tengo Fé**; para llenar a nuestros hijos de confianza y fé que sostenga su esperanza y espíritu de lucha aún en los momentos más oscuros. El tercer mensaje, **Am Israel Hai – Israel Vive!** responsabiliza a cada uno de sentirse como si uno mismo es sobreviviente y eslabón clave del Pueblo Judío, para mantener sus valores y sus enseñanzas. Nos ayuda a reconocer las contribuciones del Pueblo Judío aún después de la devastación de la Shoá.

El Seder de la Shoá es corto y busca estimular la curiosidad, la discusión y la reflexión de los eventos de la Shoá. La Hagadá cumple con ser históricamente correcta, con apegarse lo más posible a nuestras tradiciones y ser pedagógicamente útil para apoyar en el procesamiento de estas situaciones. Muchas de las preguntas pueden quedar sin responder pero, en nuestra tradición son más importantes las preguntas que las respuestas. Mientras más se investigue y más se discuta, mejor!

Esta conmemoración respeta y honra la memoria de los asesinados en la Shoá así como también a los sobrevivientes y sus familias. Fundamentalmente está dirigido a las generaciones futuras, los nietos y demás descendientes de nuestro pueblo para que a través de esta ceremonia íntima puedan expresarse y conectarse con ese pasado doloroso. A medida que los sobrevivientes van desapareciendo, es mi manera de expresar: Si ocurrió! Vi a los sobrevivientes. Tengo la obligación de contar la historia a mis hijos e hijas y hacer que las recuerden y las pasen a sus hijos e hijas. **Recuerda! Nunca Olvides! y Nunca Jamás se repita!**

Hineni Heoni Mimaas – Aquí me paro frente a tí. Es con dolor y humildad, sin pretensiones ni calificaciones que hago lo que debo hacer: Tengo que decirte lo que pasó... *Vejigadta lebinjá*...

Jacobo Rubinstein

El Dr. Jacobo Rubinstein trabaja con Hudson Valley Cerebral Palsy Association en Patterson, New York. Tiene un Ph.D. de Stanford University en Planificación y Gerencia de Infraestructura.

Este proyecto está dedicado a la memoria de mi suegra Sarah (Babi) Weissbrod Z"l sobreviviente de la Shoá y fallecida en la Ciudad de México en el 2008.



Prepare la Mesa del Seder

Ud. necesitará las siguientes cosas:

Seis **velas** pequeñas y una más grande;

Vino para seis copas llenas hasta la mitad y una copa llena por persona. Adicionalmente, una copa de vino para Eliyahu Hanaví;

Una **Keará** – plato del Seder con todas las comidas que simbolizan lo indicado más abajo;

Agua con sal y vinagre para remojar la comida;

Un **objeto de vidrio pequeño** para romperlo al comienzo del Seder;

Una **flor amarilla** o un *Maguén David* amarillo para ponerlo en el ojal de cada participante; y

Una **luz de bengala** para cada participante.

Las Velas

Se usan siete velas en el Seder del Yom Ha Shoá. La Menorá, símbolo del Estado de Israel, es el candelabro sugerido para esta ocasión.

Seis velas representan a los seis millones de judíos asesinados por los Nazis.

Estas velas son pequeñas, como las velas de *Yur-tzait*, si es posible, blancas o negras.

La séptima vela representa al Estado de Israel. Esta vela es más alta, y se sugiere que sea azul cielo, del color de la bandera de Israel.

Antes de prender cada vela, Ud. debe apagar todas las que estaban previamente encendidas, hacer una pausa en silencio y ver como el humo se eleva.

Apague las luces del cuarto y en la penumbra proceda a encender las velas que correspondan en ese momento del Seder.



El humo representa las almas de los inocentes asesinados, gaseados y cremados.

El prender nuevamente las velas representa la resiliencia y la determinación del pueblo judío.

Prender las velas en un cuarto en la penumbra muestra como una pequeña luz es capaz de conquistar la oscuridad.

La última vela, la séptima, se prende con el cuarto completamente iluminado.

Representa la alegría que sentimos por el re-nacimiento del Estado de Israel, el faro que guía al pueblo judío.

Si es apropiado, cada persona en el Seder debería tener una luz de bengala y juntos encienden la vela que representa al Estado de Israel. Las luces de bengala son color ceniza. Parecen estar quemadas y muertas, sin embargo, al encenderlas brillan con alegría.

Am Israel renació de las cenizas y sigue brillando con intensidad.

Las Copas del Recuerdo

Las copas de vino de Yom HaShoá son diferentes a las de las demás conmemoraciones judías.

En lugar de llenarlas hasta el tope, las copas esta noche están por la mitad. Solamente la séptima copa se llena completamente.

Las seis copas de vino a medio llenar simbolizan el recuerdo de nuestros abuelos y abuelas, tías y tíos, primos, hermanos y hermanas, y a todos los hijos e hijas de nuestro pueblo, cuyas vidas quedaron súbitamente truncadas.

Honramos la memoria de todos los que sufrieron en el Holocausto y la Guerra.

La séptima copa conmemora el nacimiento del Estado de Israel y celebra que *Am Israel Hai*.



La Keará – Plato del Seder

Frutas Secas / Nueces

Las frutas secas son arrugadas, feas, secas y duras. Pero son fuente de energía y esperanza. Estas frutas son también símbolo de luto y están presentes durante la *Shivá*.

Piel de Papas

Las cortezas de papa recuerdan el hambre y la escasez en los guetos, campos de concentración y la guerra.

Maror

Perejil y hierbas amargas simbolizan las amarguras sufridas por el pueblo judío.

Aceitunas / Dátiles

Puede consumirse lo de afuera, pero, no importa cuan duro muerda, no se puede destruir el centro. Representa la fortaleza de nuestros valores centrales y básicos.



Tuna

La tuna tiene una piel gruesa y espinosa por fuera y es dulce y suave por dentro. Vive y florea en el desierto. La *Sabra* representa a Israel.

Vinagre

Para sentir la intensidad del dolor y del sacrificio.

Huevo Duro

Mientras más se cocina, más duro se pone. Es una sola célula capaz de generar la vida.

Agua con Sal

Para recordar las lágrimas y los sufrimientos

הסדר El Seder

Aunque fuéramos todos sabios,
todos doctos, todos ancianos, todos
conocedores...

... es nuestra responsabilidad
transmitirlo a nuestros hijos...

Y cuanto más extensamente se haga,
tanto más merecerá ser elogiado.

Encendiendo la primera vela

En nombre del tribunal en la tierra, con la aprobación de la congregación, estamos preparados para encender la llama del Yom HaShoá veHagvurá.

הדלקת נר ראשון

עַל דַּעַת הַקָּהָל, בְּרִשּׁוֹת רַבּוֹתַי,
אָנוּ מַדְלִיקִין נֵר שֶׁל יוֹם הַשּׁוֹאָה
וְהַגְּבוּרָה

Al daat hakahal, birshut rabotai, anuh madlikin ner shel Yom HaShoá veHagvurá.

El rabino Pynchas Brener dice,

Esta noche recordamos el valor de nuestros hermanos que murieron por *Kidush Hashem*.

Recordamos a los ciudadanos de las naciones que ayudaron a los que huían de los alemanes y sus cómplices.

Recordamos el silencio del mundo cuando nuestra gente sufría.

Recordamos la valentía de nuestros hermanos que lucharon con las manos vacías en contra del ejército enemigo.

Aceptamos nuevamente el pacto del creador del universo con nuestro pueblo.



רב פינחס ברנר אמר

הערב אנו מזכירים את גבורתם של אחינו שמסרו נפשם על קדוש השם. אנו מזכירים את גבורתם של אזרחים מעטים במדינות השונות שעזרו והצילו את אחינו מידיהם של הגרמנים ועוזריהם.

אנו מזכירים את האטימות והאדישות של אמות העולם מול סבלו של עמינו. אנו מזכירים את גבורתם של אחינו שלחמו בידיים ריקות נגד צבאו של האויב. אנו מקבלים עלינו פעם נוספת את הברית בין הבורא עם עמינו.

Haerev anu mazkirim et gevuratum shel ajeinu shemasru nafsham al Kidush HaShem. Anu mazkirim et gevuratum shel azrajim meatim bimediot hashonot sheazru vehitzilu et ajeinu miyedeihem shel hagermanim veozreijem.

Anu mazkirim et haatimot vebaadishot shel umot haolam mul sevaloh shel Aménu. Anu mazkirim et gevuratum shel ajeinu shelajamu beyadayim rekot neged tzvaoh shel haoyev. Anu mekablím alenu paam nosefet et habrit ben Haboreh leAménu.

Bendito eres Tú, Adonai, Nuestro Dios, Rey del Universo, Creador del fruto de la vid.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, בורא פרי הגפן

Baruj atá Adonai, Eloheinu melej ha-olam, borei peri ha-gafen.

Amén!

Maguid - Segregación y Destrucción

מגיד

En nombre del tribunal en la tierra, con la aprobación de la congregación, estamos preparados para leer sobre la Shoá

על דעת הקהל, ברשות רבותי, אנו קוראים קינות השואה.

Al daat hakahal, birshut rabotai, anuh korim kinot HaShoá.

Kristallnacht

ליל הַבְּדֹלָח

Usando el mango de un cuchillo o el borde de la mesa, rompe un objeto de vidrio.

Kristallnacht (Noche de los Cristales Rotos, *Novemberpogrom* o *Reichspogromnacht*) marca un comienzo de políticas de anti-semitismo y persecución sistemática de los judíos en Europa.

Estas políticas condujeron a la Solución Final, el asesinato de seis millones de judíos en la Shoá. Hoy recordamos las vidas que se perdieron.

En la Noche de los Cristales Rotos, bajo el pretexto de vengar la muerte del alemán Rath a manos de Grynspan *hayehudi*, alrededor de 1,500 sinagogas en Alemania fueron atacadas, desecradas y destruídas. Unos cien judíos fueron asesinados a golpes; 30,000 fueron arrestados y llevados a Dachau, Buchenwald y otros campos de concentración. Los cementerios judíos, los negocios y hogares de judíos fueron vandalizados.

El aire estaba lleno de humo, y los *shtetls* en llamas iluminaban el cielo oscurecido.

מִסְמֵל אֶת תְּחִילָתוֹ שֶׁל הַפְּתָרוֹן הַסּוֹפִי
שֶׁתַּכְנֵן הַמִּשְׁטֵר וְתַחֲלַת הָרְדִּיפוֹת
וְהַבְּדִיד שֶׁל הַיְּהוּדִים, מִתּוֹךְ מִטְרָה
לְהַשְׁמִיד אֶת הָעַם הַיְּהוּדִי בְּאִירופָּה.
הַשּׂוֹאָה הַזֹּאת הִיא הַבְּיָאָה לְהַשְׁמַדָּתָם שֶׁל
שְׂשָׁה מִלְּיוֹן יְהוּדִים שְׂאוֹתָם אָנוּ זֹכְרִים
הַיּוֹם.

בְּלִילָה הַזֶּה, בְּטַעֲנָה שֶׁל נִקְמָה עַל
רְצִיחָתוֹ שֶׁל רֵאשׁ הַגֶּרְמָנִי עַל יְדֵי
גְרִינְסְפֵן הַיְּהוּדִי, אַלֶּף חֲמֵשׁ מֵאוֹת בְּתֵי
כְּנֶסֶת בְּגֶרְמָנְיָה הוּתְקָפוּ, חֻלְּלוּ, וְנִשְׁרָפוּ.
מֵאָה יְהוּדִים הוּכּוּ לָמוֹת, שְׁלֹשִׁים אַלֶּף
נֶאֱסְרוּ וְנִלְקְחוּ לַמַּחֲנוֹת הָרְכוּז, דִּכְאוּ
וּבֻכְנוּ וְנִלְקְחוּ מֵעֲבוֹת בְּתֵי קְבָרוֹת נוֹתְצִי
וְחֻלְּלוּ, בְּתֵי עֶסֶק וּבְתֵי שֶׁל יְהוּדִים
נִבְזְזוּ וְנִהָרְסוּ וּרְכוּשָׁם נִלְקַח שָׁלָל.

עַשָׂן שָׁחַר מֵהַשְׁטִיטֵל הַבוֹעֵר הַחֲשִׁיד
אֶת אוֹר הַיּוֹם.

Maguén David amarillo

הטלאי הצהוב

Coloque una flor amarilla o un Maguén David amarillo en el ojal de cada participante

Los judíos fueron señalados y aislados del resto de la población. Fueron obligados a portar un Maguén David amarillo. Los judíos fueron excluidos de los trabajos profesionales.

Los judíos fueron forzados a vivir hacinados en guetos en las áreas dilapidadas de las ciudades grandes. No se permitía a los judíos salir de los guetos; eran prisiones donde muchos judíos murieron de hambre, enfermedades y frío.

La hambruna prevalecía porque las raciones de comida para los judíos eran la cuarta parte de las disponibles para los alemanes. Además, la tuberculosis, el tifus y otras enfermedades eran fuentes frecuentes de epidemias.

La mortalidad se incrementaba por la falta de medicinas.

Los helados inviernos sin gas ni madera para calentarse hacían insoportables las condiciones de vida.

Los judíos eran explotados como esclavos en las fábricas alemanas establecidas dentro de las murallas del gueto.

Ashkenazim y Sefardim, viejos y jóvenes, mujeres y hombres, todo judío era perseguido.

יהודים הפְּרְדוּ מִשְׁאָר הָאֲכֻלֹּסְיָה וְעַל מִנַּת שְׂיֵהִיָּה קָל לְזִהוּתָם
הֵם הִכְרָחוּ לַעֲנֹד מָגֵן דָּוִד צָהָב עַל בִּגְדָם.

בְּעָרִים הַגְּדוֹלוֹת הִרְשִׁיזוּ גֵרְשׁוּ אוֹתָם מִבְּתֵיָּהֶם לְגִטָּאוֹת
שֶׁהָיוּ מְקָפִים בְּגִדְרוֹת תֵּיל אוֹ בְּחוֹמוֹת גְּבוּהוֹת. נֶאֱסַר
עֲלֵיהֶם לְצֵאת מֵהֶגְטוֹ אִם לַעֲבוֹדָה, לְקִנּוּת מְזוּן אוֹ
לְהִשָּׁיג תְּרוּפּוֹת.

בַּחוּרֵי הָאִירוֹפָּאִי הָקָר לֹא נָתַן לָהֶם לְקִנּוּת
פְּחָמִים וְעֵצִים כְּדִי לְחַמֵּם אֶת הַדִּירוֹת
הַעֲלֻבוֹת.

בְּבָתִּים הָעֲלֻבִּים וְהִרְעוּעִים מִסֶּפֶר מִשְׁפָּחוֹת
נִדְחָסוּ לְדִירָה אַחַת, הִרְעָב וְהִצְפִּיפוּת גֵּרְמוּ
לְהִתְפַּשְּׁטוֹת מַחֲלוֹת רַבּוֹת כְּמוֹ דִּלְקַת רִיאוֹת,
טִפּוּס שֶׁגֵּרְמוּ לְמוֹתָם שֶׁל רַבִּים בְּעֶקֶר זְקֵנִים
וְיֻלְדִים.

הַחֲזָקִים בִּינִיָּהֶם הִעֲסָקוּ כְּעֹבְדִים בַּמִּפְעָלִים
שֶׁהִקִּימוּ הַגֵּרְמָנִים בְּתוֹךְ חוֹמוֹת הַגִּטָּאוֹת.
אֲשֶׁכְּנָזִים וְסִפְרָדִים, זְקֵנִים וְיֻלְדִים, גְּבָרִים וְנָשִׁים,
יְהוּדִים לֹא נִצְלוּ.



Encendiendo la segunda vela הַדְּלָקַת נֵר שְׁנִי

Antes de encender la segunda vela, sople suavemente y apague la primera, observe en silencio como el humo se eleva y recuerde las almas de los masacrados.

Apague las luces del cuarto e ilumínelo al encender las dos velas.

En nombre del tribunal en la tierra,
con la aprobación de la congregación,
estamos preparados para encender la
llama del Yom HaShoá veHagvurá.

עַל דַּעַת הַקָּהָל, בְּרִשּׁוֹת רַבּוֹתַי,
אָנוּ מְדַלְּקִין נֵר שֶׁל יוֹם הַשּׁוֹאָה
וְהַגְּבוּרָה

Al daat hakahal, birshut rabotai, anuh madlikin ner shel Yom HaShoá veHagvurá.

Segunda Copa כּוֹס שְׁנִי

Rellene la copa sólo hasta la mitad

Levante su copa y recuerde
lo que había allá antes de la
Shoá

זְכוֹר אֶת אֲשֶׁר הָיָה לִפְנֵי הַשּׁוֹאָה

Zajor et asher Hayah lifnei HaShoá

Reflexione acerca de las vidas de los judíos en sus comunidades antes de la Shoá.

Vea fotos de sus vidas cotidianas. Lea sus testimonios.



Es Brent – Se Quema

Música y Letra por Mordechai Gebirtig

*Se quema, hermanos, se quema.
Nuestro pobre pueblito, qué dolor! se quema!
Furiosos vientos soplan,
Rompiendo, quemando y destrozando,
Y tú parado
con los brazos cruzados.
Oh, parado y viendo
como nuestro pueblo arde.*

*Se quema, hermanos, se quema.
Nuestro pobre pueblito, qué dolor! se quema!
Las lenguas de fuego
ya se han tragado toda la ciudad.
Todo arde alrededor,
y tú parado
mientras nuestro pueblo arde.*

*Se quema, hermanos, se quema!
Tú eres la única ayuda.
Si valoras tu pueblo,
toma las herramientas para apagar el fuego,
Apágalo con tu propia sangre.
No se queden parados allí, hermanos,
con los brazos cruzados.
No se queden parados allí, hermanos,
Apaguen el fuego, porque nuestro pueblo se
quema.*

Es Brent en Yidish

Es brent, briderlej, es brent.

Undzer orem shtetl, nebej, brent!

Beyze vintn irgazon,

Brejn, brenen un tseblozn,

Un ir shteyt un kukt,

Azoy zij, mit farleygte hent.

Oy, ir shteyt un kukt

Azoy zij, vi undzer shtetl brent.

Es brent, briderlej, es brent.

Undzer orem shtetl, nebej, brent!

Es hobn shoyen di fayertsungen

Dos gantse shtetl ayngeshlungen.

Alts arum shoyen brent,

Un ir shteyt un kukt

Azoy zij, vi undzer shtetl brent.

העיר בוערת

מילים ולחן מרדכי גבירטיג
שרפה, אחים, שרפה!

עירנו בוערת כלֵה,
בה רוחות שחרות יסערו,
להבות חרבן יבערו,
עקבותיה לא נשארו,
היא עולה באש.
ואתם חובקים ידיים
בלי הושיט עזרה,
בלי כבות את אש הלהב,
אש העירה.

שרפה, אחים, שרפה!
קרובה, חס וחלילה, השעה,
כי הלהבות יתמידו,
את כלנו פה ישמידו,
רק שרידי קירות יעידו
מה שפה היה.
ואתם חובקים ידיים...

שרפה, אחים, שרפה!
רק בידיכם בלבד היא העזרה.
חיש הושיטו יד אוהבת
והצילו מהמות,
בדמכם כבו שלהבת,
חיש כבו בדם.

מרחוק אל תעמדו,
כי האש עולה.
אל נא תחבקו ידיים,
השרפה גדולה!

Es brent, briderlej, es brent!!

Di hilf iz nor in ayj gevent,

Az dos shtetl iz ayj tayer,

Nemt di keylim, lesht dos fayer,

Lesht dos fayer mit eygn blut,

Shteyt nit brider

Ot azoy zij mit farleygte hent.

Shtetyt nit brider

*Lesht dos fayer, vayl undzer
shtetl brent.*

Karpas – Hambre y escasez

כַּרְפָּס

Cada participante toma un pedazo de la cáscara de la papa o de pan seco y lo sumerge en el vinagre.

Bendito eres Tú, Adonai,
Nuestro Dios, Rey del
Universo, Creador del fruto de
la tierra.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
בוֹרֵא פְּרִי הָאֲדָמָה.

Baruj atá Adonai, Eloheinu melej ha-olam, borei peri ha-adamah.

Amén!



Ha Lajmá – Pan de la Aflicción

הָא לַחְמָא

Este es el pan de la aflicción, que
nuestros antepasados comieron en los
guetos de Europa.

Todo el que tenga hambre que venga y
coma.

Todo el que esté necesitado, que venga
y se nos una.

Hoy estamos aquí. El próximo año en
la tierra de Israel.

Hoy somos prisioneros. El próximo
año estaremos libres.

הָא לַחְמָא עָנִיָא דִּי אָכְלוּ אַבְהָתָנָא
בְּגֵטָאוֹת באִירוּפָּה.

כָּל דִּכְפִּין יִיתִי וְיִיכּוֹל

כָּל דִּצְרִיךְ יִיתִי וְיִשְׁתַּתֵּף אִתְּנוּ

הַשְׁתָּא הַכָּא,

לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּאַרְעָא דִּישְׂרָאֵל

הַשְׁתָּא אֲסִירִי

לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּנֵי חוֹרִין.

Ha lajma anya di ajalú avhatana b'ghettaot beEuropah. Kol dijfn yeitei v'yeijol, kol ditzrij yeitei v'yishtatef eleinu. Hashatá haja, l'shanah haba-ah b'ara d'Israel. Hashatá asirei, l'shanah haba-ah b'nei jorin.

Ayeka – Dónde estás?

אֵיכָה - הֵיכָן הֵייתָ

El profeta Yirmiyahu nos enseña que está permitido preguntarse dónde estabas y pronunciar el ayeka

Dónde está Noé para construir el Arca antes del diluvio?

אֵיכָה נֹחַ שִׁבְּנָה אֶת הַתֵּבָה לִפְנֵי הַמָּבּוּל?

Dónde está Abraham para salvar a Lot; y dónde están los diez justos para detener la destrucción de Sodoma y Gomorra?

אֵיכָה אַבְרָהָם שֶׁהִצִּיל אֶת לוֹט?
וְאֵיכֶם עֲשֶׂרֶת הַצְדִּיקִים שֶׁלֹּא נִמְצְאוּ
בְּסֻדּוֹם וְעִמּוֹרָה וְלָכֵן נִהָרְסוּ?

Dónde está Miriam para salvar a Moisés de las aguas de Egipto?

אֵיךְ מִרְיָם שֶׁהִצִּילָה אֶת מֹשֶׁה מִמַּי הַיָּאֹר?

Dónde está Moisés para sacarnos de Egipto?

אֵיכָה מֹשֶׁה שֶׁהוֹצִיא אוֹתָנוּ מִמִּצְרַיִם?

Dónde están Mordejai y la reina Ester para cambiar la suerte del pueblo judío desde la India hasta Kush?

אֵיכֶם מֹרְדֵכַי וְאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה שֶׁהִפְּרוּ
אֶת הַגְּזִירָה וְהִצִּילוּ אֶת הַיְּהוּדִים מִהוּדוּ
וְעַד כּוּשׁ?

Ayeka Noaj shebana Tevah lifnei hamabul?

Ayeka Abraham sheHitzil et Lot; ve

Ayekam aseret hatzadikim shelo nimtzeuh Sdom ve Gomorrah velajen nebarsu?

Ayej Miriam sheHitzila et Moshé mimey Hayeor?

Ayeka Moshé sheHotzi otanu miMitzraim?

Ayekam Mordejai ve Esther Hmalkah sheHafruh et haGzirah veHitzilu et hayehudim mi Hodu ve ad Kush?

אֵלֵי אֵלֵי לָמָּה עֲזַבְתָּנִי?

לָמָּה גִּרְשָׁנוּ מִבְּתֵינּוּ, אֲדַמְתָּנוּ וּמָקוֹר מִחַיֵּיתָנוּ?

לָמָּה גִּרְשָׁנוּ מִבְּתֵי הַכִּנְסָה בָּהֶם הִתְפַּלֵּלְנוּ, מִבֵּית סֶפֶרנוּ
וּמִהַאוֹנִיבְרִסִּיטָאוֹת בָּהֶן לָמַדְנוּ?

לָמָּה אָלְצוּ אוֹתָנוּ לַעֲנֹד מִגֵּן דָּוִד צָהָב עַל בְּגָדֵינוּ, וּלְהוֹסִיף לְשִׁמְנוּ
יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָהּ - כִּי שִׁיזָּהוּ אוֹתָנוּ כִּיהוּדִים?

לָמָּה נֶאֱלָצְנוּ לְשֹׂאת עֲלֻבוֹנוֹת וּקְלָלוֹת אֲנִטִּישִׁמְיוֹת וְלַעֲבֹר בְּדִיקוֹת
פְּסִידוֹ-מִדַּעִיּוֹת הַמוֹכִיחוֹת אֶת "נְחִיתוֹת" הַגָּזַע הַיְּהוּדִי?

לָמָּה כָּפוּ עָלֵינוּ לִהְיוֹת אֲסִירִים בִּגְטָאוֹת, שָׁלְלוּ מֵאִתָּנוּ חֶפֶשׁ, מַיִם
נְקִיִּים וּמִזֶּזֶן?

לָמָּה אָנְסוּ אוֹתָנוּ לַעֲבֹד כַּעֲבָדִים עֲבוֹר סוֹהָרִים בְּמַחֲנוֹת הַהִשְׁמָדָה
שֶׁהִקִּימוּ?

לָמָּה הֶעֱמִיסוּ אוֹתָנוּ רַעֲבִים, חוֹלִים וְרוֹעֲדִים עַל רַכָּבוֹת שֶׁהוֹבִילוּ
אוֹתָנוּ לְמַחֲנוֹת הַהִשְׁמָדָה?

לָמָּה גִּילְחוּ אֶת רֹאשֵׁינוּ הַפְּשִׁיטוֹ אֶת בְּגָדֵינוּ וְדָחְסוּ אוֹתָנוּ לְמַרְחֲצָאוֹת
שֶׁהִזְרִימוּ בְּמָקוֹם מַיִם גָּאֵז צִיָּקְלוֹן?

לָמָּה רוֹפְאִים וּמִדְּעָנִים הִתִּיחֲסוּ לְגוֹפָנוּ כְּמוֹ שֶׁהֵינּוּ שְׂפָנִי נִסְיוֹן
לְמַחְקָרִים רְפוּאִיִּים?

לָמָּה אָנְסוּ אוֹתָנוּ לַצָּעוֹד בְּצַעֲדוֹת מָוֶת, לְהִקָּבֵר בְּקֶבֶר אֲחִים וּלְהִשָּׂרֵף
בְּמִשְׁרָפוֹת?

לָמָּה מְלִיוֹנִים מִבְּנֵי עַמֵּינוּ נִרְצְחוּ בְּשִׁטְתִּיּוֹת וּבְאַכְזָרִיוֹת, נִרְדְּפוּ
וְהוּמָתוּ בְּפָחוֹת מִחֲמֵשׁ שָׁנִים?

אֵלֵי אֵלֵי לָמָּה עֲזַבְתָּנִי?

Eli, Eli Lama Azavtany

Dios mío, Dios mío, por qué me abandonaste?

Eli, Eli Lama Azavtany?

Por qué nos obligaron a abandonar nuestras casas, nuestras tierras y nuestras formas de subsistencia?

Por qué nos obligaron a abandonar nuestras escuelas, universidades y sinagogas?

Eli, Eli Lama Azavtany?

Por qué nos obligaron a llevar los símbolos de nuestro judaísmo en nuestras ropas y nos obligaron a agregar Israel y Sarah a nuestros nombres originales?

Por qué nos obligaron a soportar discriminación racial, eugenesia y esterilizaciones forzadas establecidas por doctrinas pseudo científicas?

Eli, Eli Lama Azavtany?

Por qué nos obligaron a vivir como prisioneros en guetos, privados de nuestra libertad, de agua potable y comida decente?

Por qué nos obligaron a trabajar como esclavos para las industrias de la muerte de nuestros opresores?

Eli, Eli Lama Azavtany?

Por qué nos obligaron a abordar trenes llenos de gente y sufrir de hambre, frío y enfermedades para llevarnos a campos de concentración y de muerte?

Por qué nos obligaron a desnudarnos y nos raparon la cabeza antes de ser gaseados con Zyklón en las duchas?

Eli, Eli Lama Azavtany?

Por qué nos obligaron a participar como conejillos de indias en experimentos médicos y militares crueles y mal concebidos?

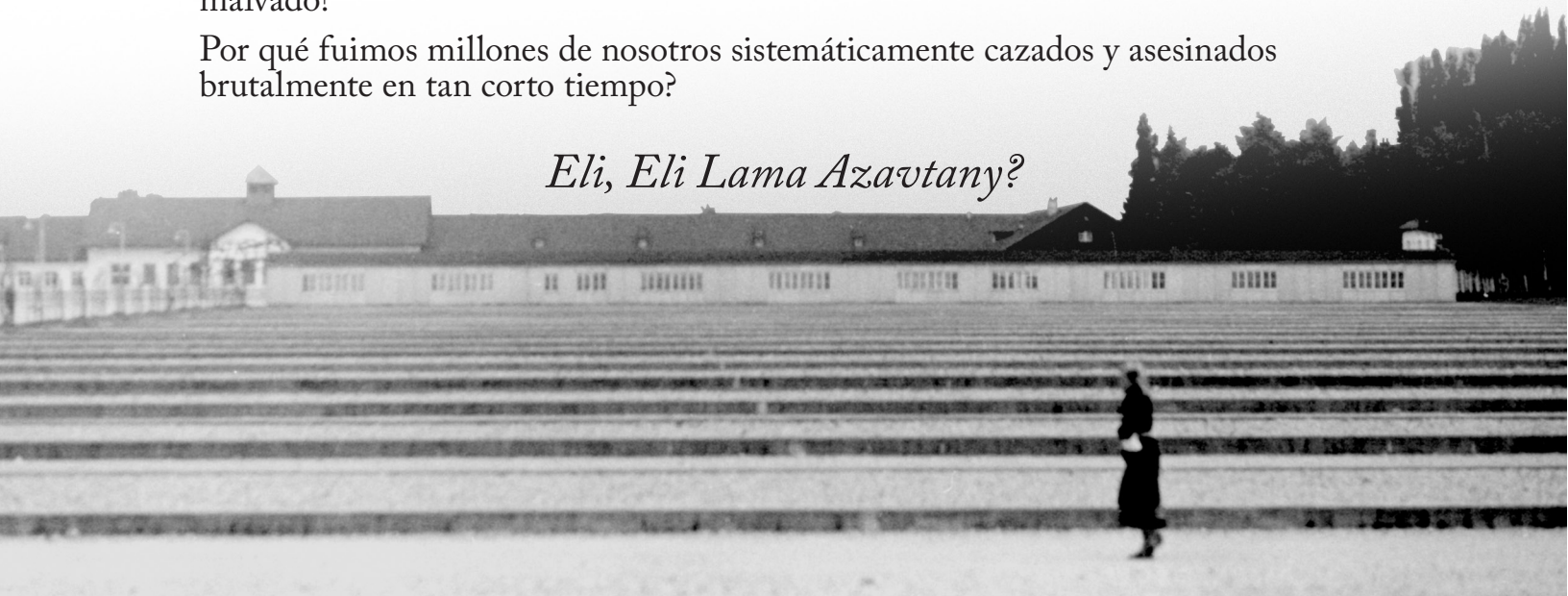
Por qué nos obligaron a participar en las marchas de la muerte, nos empujaron a los hornos y nos enterraron en fosas comunes?

Eli, Eli Lama Azavtany?

Por qué nos quedamos tan solos en la resistencia y la lucha contra el monstruo malvado?

Por qué fuimos millones de nosotros sistemáticamente cazados y asesinados brutalmente en tan corto tiempo?

Eli, Eli Lama Azavtany?



Encendiendo la tercera vela

הַדְּלָקַת נֵר שְׁלִישִׁי

Antes de encender la tercera vela, sople suavemente y apague las dos primeras, observe en silencio como el humo se eleva y recuerde las almas de los masacrados. Apague las luces del cuarto e ilumínelo al encender las tres velas.

En nombre del tribunal en la tierra,
con la aprobación de la congregación,
estamos preparados para encender la
llama del Yom HaShoá veHagvurá.

עַל דַּעַת הַקָּהָל, בְּרָשׁוּת רַבּוֹתַי,
אָנוּ מַדְלִיקִין נֵר שֶׁל יוֹם הַשּׁוֹאָה
וְהַגְּבוּרָה

Al daat hakahal, birshut rabotai, anuh madlikin ner shel Yom HaShoá veHagvurá.

Tercera Copa

כּוֹס שְׁלִישִׁי

Rellene la copa sólo hasta la mitad

Levante su copa y recuerde lo que
estaba presente durante la Shoá.

זְכוֹר אֶת אֲשֶׁר הָיָה בְּזִמְנֵן הַשּׁוֹאָה

Zajor et asher Hayah biTkufat HaShoá

Reflexione acerca de las vidas en los guetos y campos de trabajo. Lea historias y testimonios de los sobrevivientes de los terribles eventos durante la Shoá.



Tome un huevo cocido y sumérjalo en el vinagre.

Bendito eres Tú, Adonai, Nuestro
Dios, Rey del Universo, Creador de
todo con Tu palabra.

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם, שֶׁהַכֹּל נִהְיָה בְּדִבְרֶךְ

Baruj atá Adonai, Elo-heinu melej Ha'Olam shehakol nihiyah bed'varo.

Amén!



Esta noche es diferente. Por qué apagamos las velas y hacemos una pausa en silencio antes de encender de nuevo las velas?

Esta noche es diferente. Por qué llenamos nuestras copas sólo hasta la mitad?

Esta noche es diferente. Por qué rompemos un objeto de vidrio al comienzo de la ceremonia?

Esta noche es diferente. Por qué nos colocamos en la ropa una flor o una estrella amarilla?

Esta noche es diferente. Por qué remojuamos nuestra comida en agua salada y también en vinagre?

Esta noche es diferente. Por qué elevamos nuestros espíritus en esta noche de las cenizas de los muertos a los héroes del Pueblo de Israel?

מה שונה הלילה? מדוע בלילה הזה אנו מכבים את הנרות, עומדים בדממה לפני שמדליקים אותם שוב?

מה שונה הלילה? מדוע בלילה הזה כוס היין מלאה רק עד המחצית?

מה שונה הלילה? מדוע בלילה הזה אנו שוברים זכוכית בתחלת הסדר?

מה שונה הלילה? מדוע בלילה הזה אנו עונדים על בגדנו פרח או מגן דוד צהוב?

מה שונה הלילה? מדוע אנו מטבילין פעמים פעם במי מלח ופעם בחמץ?

מה שונה הלילה? מדוע בלילה הזה אנו מעלים על נס את גבורי עם ישראל שעלו מאפר הקדושים?

Ma shoneh halaila? Maduah balaila hazeh anu mejabim et hanerot, omdim bidmamah lifnei sheMadliquim otam shuv?

Ma shoneh halaila? Maduah balaila hazeh kos ha-yayen maleh rak ad haMajtzit?

Ma shoneh halaila? Maduah balaila hazeh anu shovrim zejujit bitjilat haseder?

Ma shoneh halaila? Maduah balaila hazeh anu matbilim gam b-mei melaj ve-gam b-jometz?

Ma shoneh halaila? Maduah balaila hazeh maalim al nehs et guiborei Am Israel sheAlu meafar hakedoshim?

Fuimos prisioneros

אַסִּירִים הָיִינוּ

Fuimos hechos prisioneros por hombres
que se convirtieron en malvados en
Europa. Y la Tierra era un caos y la
oscuridad estaba por doquier. Y los
corruptos dictaron leyes y regulaciones
para segregar a los judíos de su seno. Y no
los dejaron laborar en sus sitios de trabajo.
Y no los dejaron estudiar en sus escuelas.
Y no los dejaron vivir en sus comunidades.
Y no los dejaron vivir.

Y los judíos hijos de madres judías, junto a
aquellos que no pensaban que eran judíos,
hasta cinco generaciones atrás, todos ellos
estaban en los guetos, todos ellos viajaron
en los trenes y todos ellos enfrentaron
su trágico destino en los campos de
concentración, todos ellos humo y ceniza.

אַסִּירִים הָיִינוּ לְצֶלֶב הַקֶּרֶס בְּאֵירוּפָּה.
וְהָאָרֶץ הָיְתָה תְּהוֹ וְבָהוּ וְחֹשֶׁךְ כָּבֵד מְאֹד.

הָרָשָׁעִים עָשׂוּ חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים כְּדִי
לְבֹדֵד אֶת הַיְּהוּדִים.

לֹא נָתְנוּ לָהֶם לַעֲבֹד עִם שְׂכֵנֵיהֶם. לֹא
נָתְנוּ לָהֶם לִלְמֹד אִתָּם.

לֹא נָתְנוּ לָהֶם לָגוּר בְּתוֹכָם, לֹא נָתְנוּ
לָהֶם לַחֲיוּת.

יְהוּדִים טְהוֹרִים, יְהוּדִים מִתְּבוּלָלִים
וְאִנָּשִׁים שֶׁבְּשׂוֹשְׁלֶת הַיּוֹחֵסִין שָׁלָהֶם הָיָה
וְלוֹ רַק יְהוּדִי אֶחָד, כָּלֵם נִדְחָסוּ לְגִטָּאוֹת
וְלִרְכָבוֹת וְכָלֵם נִשְׂרָפוּ בְּמִשְׁרָפוֹת וְהִכּוּ
לְעֹפֶר וְאֶפֶר.

*Asirim hayinu le Tzlav haKeres ve Europa. VeHaaretz haita tohu vavohu veHoshej kaved meod.
Hareshaim asu jukim u mishpatim kedei leboded et hayehudim betojam. Lo natnu lahem laavod im
shojnijem. Lo natnu lahem lilmod itam. Lo natnu lahem lagur betoham. Velo natnu lahem lijyot.*

*Yehudim tavorim, yehudim mitbolelim veanashim shebeshuleshet hayehudim shelahem hayu afilu
yehudi ejad, culam nedjesu laguetot u lerakevot, veculam nisrefu bemisrafot, ve-hafu le afar veahfar.*



שִׁאָפוּ לַהֲשִׁמִּידָנוּ

הַפְתָּרוֹן הַסּוֹפִי חָרַץ אֶת דִּינָם שֶׁל
הַיְּהוּדִים.

הַשְׁלֵטוֹן הַחֲלִיט בְּצוּרָה יְסוּדִית
וּמֵאֲרָגְנָתָהּ לְהַשְׁמִיד אֶת הַיְּהוּדִים וְאֶת
אֵלּוּ שֶׁבְּעֵינֵיהֶם נִחְשְׁבוּ לַתַּת-אָנוּשִׁים,
כְּמוֹ צוּעָנִים אוֹ הוֹמוֹסְקְסוּאָלִים.

הֵם לֹא חֲסָכוּ בְּאִמְצָעִים וּבְטֶכְנוֹלוֹגְיָה
כְּדִי לְהוֹבִיל אֶת הַיְּהוּדִים לְמַחֲנוֹת
הַשְׁמָדָה, לְהַרוֹג אֶת הַחֲלָשִׁים, הַזְּקֵנִים
וְהַיְלָדִים שְׁאוֹתָם לֹא יָכְלוּ לְנַצֵּל לְעִבּוּדָה.
וְאֶת הַנוֹתָרִים הֶעֱבִידוּ עַד מוֹת. מִטָּרְתָם
הִיָּתָה לְהַשְׁמִיד אֶת כָּל הַגִּזַּע הַיְּהוּדִי.

הַיְּהוּדִים נִדְחָסוּ כְּצֹאן לְטֶבַח לְכַפְרוֹת
הָעִיר. מִשָּׁם הֶעֱבְרוּ לְרִפְּבוֹת בָּקָר בְּלִי
יְכָלִית לְשִׁבְתָּהּ, בְּלִי מַיִם וּבְלִי תַנְאִים
סְנִיטָרִיִּים. רַבִּים מֵתוּ מִרָעָב, חָנָק
וּמַחֲלָה.

הַמֵּתִים נִשְׁאָרוּ בְּרִפְּבוֹת בֵּין הַחַיִּים
עַד לְתַחֲנוּתָם הַסּוֹפִית וְזֹאת עַל מִנַּת
שִׁירְשָׁמוֹ בַּדִּיקְנוֹת הַשְּׁטָנִית שֶׁל
הַרְשָׁעִים.

הֵם הִגִּיעוּ לְמַחֲנוֹת וְאִזּוֹ הַחֲלָה הַסֵּלֶקְצִיָּה.
גְּבָרִים לְצַד אֶחָד נָשִׁים וְיֻלְדִים לְצַד אֶחָד.
כָּל רְכוּשָׁם נִלְקַח מֵהֶם. הֵם הִפְשָׁטוּ
עֲרֻמִּים, רֹאשָׁם גּוֹלָח. הַכְּשִׁירִים לְעִבּוּדָה
נִלְקָחוּ מִיַּד לְעִבּוּדַת פָּרוֹ. הָאֲחֵרִים
נִלְקָחוּ לְמִשְׁרָפוֹת שֶׁנֶּאֱרָאוּ כְּמַקְלָחוֹת.

בְּרַגַּע שֶׁנֶּאֱטָמוּ הַדִּלְתוֹת בְּמָקוֹם מַיִם
הוֹזְרָם גָּאֹז צִיאָנִיד שֶׁגָּרַם מִידִית לְמוֹתָם.
גַּם לְאַחַר מוֹתָם חָלְלוּ גּוֹפּוֹת הָאֲסִירִים
עָקְרוּ אֶת שְׁנֵי הַזָּהָב שֶׁנִּלְקָחוּ וְהִתְכוּ
לְגוּשֵׁי זָהָב עַל מִנַּת לְמָמֶן אֶת מְכוֹנַת

הַמִּלְחָמָה.

הַנִּבְחָרִים לְעִבּוּדָה, הַחֲזָקִים וְהַבְּרִיאִים
נִלְקָחוּ לְחִדְרֵי טְהוֹר שֶׁם קִבְּלוּ מַדִּים
יְחוּדִיִּים: חֲלִיפַת פָּסִים. לְרַבִּים מֵהֶם
נִטְבַּע מִסְפָּר זֶהוּי עַל זְרוּעָם.

מְגוּרֵיהֶם הָיוּ צָרִיפִים עֲלוּבִים, הַמְטוֹת
הָיוּ לוֹחוֹת עֵץ שֶׁבִּקְשֵׁי אֶפְשָׁר הָיָה לְזוּז
בָּהֶן, לֹלֵא חֲמוּם אוֹ מִצָּעִים רַק שְׁמִיכוֹת
יָדוֹת וּקְרוּעוֹת. הָאֲכָל שֶׁנִּתֵּן הָיָה לֶחֶם
וּמַעַט נוֹזֵל שֶׁהָיָה אֲמוּר לְהִיּוֹת מָרָק חֵם.
הָאֲסִירִים עָבְדוּ עֲשָׂר עַד אַרְבַּע עֶשְׂרֵה
שָׁעוֹת בְּיוֹם לֹלֵא מְנוּחָה וּבְכָל תַּנְאִי מְזֻג
אֻוִּיר. הֵם עָבְדוּ בְּבִתֵּי חֲרָשׁוֹת, מִכְרוֹת,
בִּנְיָן וּסְלִילַת כְּבִישִׁים. כָּל מִי שֶׁהִפִּיר
פְּקָדָה נוֹרָה בְּמָקוֹם.

לְחִיָּיהֶם לֹא הָיָה כָּל עֶרְוָה, רַבִּים מֵהֶם
מָתוּ מֵאֲפִיסַת כּוֹחוֹת וְרָעָב. הָאוֹיֵב יָדַע
כִּי הוּא יָכֹל לְהַחֲלִיפָם בְּאֲסִירִים אֲחֵרִים.
מִלְבָּד הֶעֱבֹדָה הַמִּפְרָכָה סָבְלוּ הָאֲסִירִים
הַיְּהוּדִים בְּזוּי, עֲלֻבוֹנוֹת וְעֲנָשִׁים כְּבִדִּים.
הָעֲנָשִׁים הָיוּ קְבוּצָתִּים כְּדִי לְמָנוּעַ כָּל
רְצוֹן לְתַכְנֵן בְּרִיחָה.

וְהַתְּמִימִים – שֶׁפָּגִי נִסְיוֹן.

יְלָדִים רַבִּים, בְּעֶקֶר תְּאוֹמִים נִלְקָחוּ
לְמַעַבְדוֹת נְסִיוֹנוֹת לְמִטְרֹת “מִדְּעִיּוֹת”
הַמִּדְּעָנִים הַשְׁתַּמְשׁוּ בָּהֶם כְּשֶׁפָּגִי נִסְיוֹן.

הֵם הִדְבָּקוּ בְּמַחֲלוֹת מִמֵּאִירוֹת, הִזְרָקוּ
לָהֶם תְּרוּפוֹת שׁוֹנוֹת כְּדִי לַעֲקֹב כִּיצַד הֵן
מִשְׁפִּיעוֹת.

הַנְּסִיוֹנוֹת גָּרְמוּ לְסִבָּל בַּל יְשׁוּעָה רַבִּים
נִפְטָרוּ, אֵלּוּ שֶׁשֻׁרְדוּ נִשְׁאָרוּ בְּעֵלֵי מוֹם
גּוֹפְנִיִּים וְנִפְשִׁיִּים לְכָל יְמֵי חַיֵּיהֶם.

Fuimos diezmados

La Solución Final selló la suerte de los judíos.

El régimen decidió eliminar sistemáticamente a todos los judíos y demás “*untermentchen*.” Recursos y tecnología se usaron para deportar judíos a los centros de muerte donde los viejos, los enfermos y los más jóvenes, todos aquellos que no podían trabajar eran asesinados de inmediato. Aquellos judíos que podían trabajar morían lentamente de inanición y trabajos forzados; al final todos los judíos que quedaban eran asesinados.

Los judíos eran llevados a las plazas de los pueblos y ciudades y eran hacinados en vagones de tren usados para transportar al ganado, sin lugares para sentarse, ni agua, ni facilidades sanitarias. Muchos murieron en el viaje a los campos de concentración, de trabajo y de muerte. Muchos se congelaron, murieron de hambre, se sofocaron o perecieron por enfermedades.

Los cadáveres permanecían en los vagones hasta llegar al destino final para que cada cuerpo fuera contabilizado por las perversas prácticas administrativas de los malvados.

Al llegar al campo, los judíos eran separados según su sexo; hombres a un lado, mujeres y niños al otro. Sus prendas y valores eran decomisados, los desnudaban y les afeitaban todo el cuerpo. Aquellos que no estaban calificados para trabajar eran enviados de inmediato a su muerte en las cámaras de gas disimuladas como duchas en las que un gas compuesto con cianuro reemplazaba al agua. Los cadáveres eran revisados para quitarles el oro de los dientes y otros sitios.

Ese oro se derretía y se usaba para seguir financiando la tarea de muerte.

Aquellos que podían trabajar recibían una ducha, eran desinfectados, se les entregaba un uniforme de prisionero a rayas y se les asignaba un número, a veces, ese número se les tatuaba en el brazo. Los prisioneros vivían hacinados en barracas con camas-litera de madera de dos o tres niveles y sin ningún espacio personal para estirarse o dormir. La comida escaseaba, algo de pan y líquido que asemejaba sopa, té o café, en raciones apenas suficiente para sobrevivir poco tiempo. Los prisioneros trabajaban 10 a 14 horas por día, en fábricas, minas, caminos y construyendo alguna obra de infraestructura, frecuentemente en condiciones de clima extremos sin vestimenta adecuada ni zapatos. Aquellos que desobedecían las órdenes o ya no podían trabajar eran fusilados *in situ* o eran enviados a los campos de muerte. Ellos eran reemplazados de inmediato por los que llegaban nuevos a los campos. Abuso, hostigamiento y tortura se usaban con frecuencia para debilitar y deshumanizar aún más a los prisioneros. El pase de lista y la severidad de los castigos estaban diseñados para minimizar los intentos de escapar de los campos.

Muchos niños, hermanos y hermanas gemelos, y otros prisioneros fueron obligados a participar como conejillos de indias en experimentos científicos. Algunos eran infectados con enfermedades para evaluar cómo respondían a medicinas y terapias experimentales. Estos experimentos torturaron a los individuos y probaron no tener ningún valor científico. Muchos perecieron, pero los que sobrevivieron cargaron con traumas físicos y emocionales toda su vida.

Diferentes Judíos – diferentes reacciones

אַרְבַּע סוגי יהודים

Bendito es el Omnipresente, Bendito es
Él, Bendito es Él que entregó la Torá a
su Pueblo Israel, Bendito es Él.

ברוך המקום ברוך הוא. ברוך
שנתן תורה לעמו ישראל. ברוך
הוא.

Baruj hamakom, Baruj hu. Baruj shenatan Torá l'amo Israel, Baruj hu.

Cuatro tipos de judíos se enfrentan a
opciones imposibles

אַרְבַּע סוגי יהודים ולהם בחירה בלתי
אפשרית.

Uno olvidó que era judío. Se lo
recordaron. Sin *Brit Milá* y sin *Mitzvots*,
se pregunta: qué hago yo aquí, en los
guetos y campos de concentración?

אחד שכח שהוא יהודי והזכירו לו. ללא
ברית, ללא עשיית מצוות גם הוא שאל:
מה לי פה, בגטאות ובמחנות המוות.

Uno es un *Tzadik*. Su existencia está llena
de Torá, *Mitzvots*, y buenas acciones. Oye
para escuchar la voz de Adonai. Espera
la llegada del Mesías. No será hoy, quizás
mañana.

אחד צדיק. חיו מלאי תורה, מצוות
ומעשים טובים. מחכה לבואו של משיח
אם לא היום אולי מחר.

Uno está furioso. Como Yehudáh ha
Maccabí como Jabotinsky y Trumpeldor,
lanza su grito de batalla: Es bueno morir
por nuestras creencias. Actuamos, no
escuchamos. Adonai está conmigo, no
temo! Sin armas y con manos que no
saben como matar, se enfrenta solo a los
malvados enemigos.

אחד כועס. כמו יהודה המכבי,
טרומפלדור וז'בוטינסקי הוא קורא
בקול: "טוב למות באמונתנו, נעשה ולא
נשמע. אדני לי ולא אירא". בלי נשק,
בידיים שלא ידעו לקחת חיי אדם הוא
לבדו עמד מול השטן.

Uno vió las señales. Logra enrumbarse en
aguas desconocidas; o envía a su hermano,
hermana o sus hijos. "Deja tu tierra, tu
familia y la casa de tu padre". Pero, a
dónde ir? Muy pocos justos aceptaron
recibir judíos entre ellos para salvarlos.

אחד ראה את הנולד. עזב או שלח את
בני משפחתו למקום מבטחים. "לך-
לך מארצך וממולדתך ומבית אביך"
אבל לאן? רק מעטים היו חסידי אמות
העולם שהצילו יהודים מהשמדה.

Arbah suguei yehudim velahem bejirá bilti efsharit.

Ejad shajaj she hu yehudi. Vayizkeru loh. Leloh brit, leloh asiyut mitzvot gam hu shaal: Ma li poh baghetot u vemaJanot mavet?

Ejad Tzadik meod. Jayav maleh Torá, mitzvots vemaasim tovim. Mejakeh levohoh shel Mashiaj im lo Hayom, ulai majar.

Ehad coess. C'mo Yehudáh Hamakabi, Trumpeldor ve Jabotinsky hu koreh bekol: «Tov lamut beemunateinu, Naase ve lo nishmah. Adonai li velo irah. Bli neshkek beYadaim shelo yadu lakajat jaye adam, hu levadoh amad mul haSatan.

Ejad raah et hanolad azav o shalaj et bnei mishpajtohem lemakom mivtajim. «Lej lejá meartzehaj, mimoladetejaj umibeit avijaj». Aval, lean? Rak meat hayo jasidei umot haolam shebitzilu yehudim mehashmadah.

Zajor – Recuerda, No olvides!

Recuerda lo que te hizo Amalek en el camino cuando saliste de Egipto; como aparecía en tu camino y asesinaba de tu retaguardia a los débiles y cansados.

Y no le temía a Dios, por eso, cuando Adonai, tu Dios te permita descansar de tus enemigos, en la tierra que Adonai te entrega a tí y tus descendientes, borrarás la memoria de Amalek de la faz de la tierra.

Que su nombre sea borrado y su memoria olvidada, y sus hijos sean borrados para nunca más ser recordados.

Zajor et asher asah leja Amalek baderej betzetjem miMitzraim: asher karejah baderej vayiznev bejah kol hanejeshalim ajareija, veata ayef veyageah, veloh yarah Elohim: vehayah behaniaj Adonai elojeijah lej mikol oivejah misaviv baaretz acher Adonai elojeijah natan leja najalah lerishtah, timjeh et zejer Amalek mitajct hashamaim, loh tishkaj:

Recuerda las leyes que fueron promulgadas para justificar la intolerancia y la locura.

Ellos deciden quién es judío y quién es considerado de raza inferior.

Ellos deciden con quién te puedes casar y quienes no pueden tener hijos.

Ellos deciden lo que puedes hacer y lo que te resulta prohibido.

Ellos deciden dónde vives y dónde mueres.

Ellos deciden cuándo vives y cuándo mueres.

Recuerda que fuiste obligado a

salir de tu casa y entrar en un gueto,

salir de tu trabajo y entrar a la esclavitud,

salir de la vida y entrar a la Solución Final.

Recuerda como lo cotidiano se convirtió en enemigo mortal;

el tren se convirtió en un viaje sin retorno a los campos de muerte;

el sitio de trabajo se convirtió en una fábrica de muerte;

el agua de las duchas se convirtió en gas Zyclón B;

los bebés se convirtieron en ratas de laboratorio.

זָכוֹר אֶת אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ עַמְלֶק, בַּדֶּרֶךְ
בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם. אֲשֶׁר קָרַךְ בַּדֶּרֶךְ,
וַיִּזְנֹב בְּךָ כָּל הַנְּחִשָּׁלִים אַחֲרֶיךָ -- וְאַתָּה
עָיִף וַיִּגַע;

וְלֹא יָרָא אֱלֹהִים. וְהָיָה בְּהִנִּיחַ יְיָ אֱלֹהֶיךָ
לְךָ מִכָּל אִיבֶיךָ מִסָּבִיב, בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְיָ
אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ -- תִּמְחָה
אֶת זֵכֶר עַמְלֶק מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם;

לֹא תִשְׁכַּח דְּבָרִים כֵּה

זָכוֹר שְׁחָקִים שֶׁנִּחְקְקוּ הַתִּירוּ חֶסֶר סוּבְלָנוּת,
זְלוּל בְּחַי אָדָם וְטֵרוּף.

הֵם הִחְלִיטוּ מִי הוּא יְהוּדִי וּמִי הוּא תַת-
אָנוּשׁ.

הֵם הִחְלִיטוּ עִם מִי תִנָּשֵׂא וּמִתִּי תוֹלִיד
יִלָּדִים.

הֵם הִחְלִיטוּ מָה מֵתָר וּמָה אָסוּר לְאָדָם
לַעֲשׂוֹת.

הֵם הִחְלִיטוּ הֵיכָן תִּגּוֹר וְהֵיכָן תִּקָּבֵר.

הֵם הִחְלִיטוּ מִתִּי תִחְיֶה וּמִתִּי תָמוּת.

זָכוֹר כִּי גִרְשָׁתָּ מִבֵּיתְךָ אֶל הַגָּטוֹ,

מִמָּקוֹם עֲבוּדָתְךָ לְעֲבָדוֹת,

מִחַיִּים מְלֵאִים לְהִשְׁמָדָה.

זָכוֹר שֶׁהִמוּכָר הִפָּךְ לְשִׁטְנִי;

מִסַּע בְּרַכְּבֶת הִפָּךְ לְמִסַּע לְמַחְנוֹת מוֹת;

מִקוֹם עֲבוּדָה הִפָּךְ לְמַחְנֶה שֶׁל עֲבוּדָת

פֶּרֶךְ; מִיָּם בְּמִקְלָחוֹת הִפְכוּ לְגַאֵז מַחְנִיק

וְהוֹרֵג;

תִּינוּקוֹת תְּמִימִים הִפְכוּ לְשִׁפְנֵי נִסְיוֹן.

Bendito es Él que mantiene su promesa a Israel; Bendito es Él. El Santo, bendito sea, predeterminó el tiempo para nuestra liberación para cumplir lo que Él prometió a nuestro padre Abraham en su Pacto entre Partes, como está escrito: “Y le dijo a Abram, tus descendientes morarán en una tierra que no es la suya, y serán esclavizados y afligidos por cuatrocientos años; sin embargo, Yo castigaré a la nación que los esclavizó y saldrán de ella con grandes riquezas.”

ברוך שומר הבטחתו לישראל, ברוך הוא. שהקדוש ברוך הוא חשב את הקץ, לעשות כמו שאמר לאברהם אבינו בבְּרִית בין הבְּתָרִים, שְׁנֵאֵמַר: וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם, יָדַע תֵּדַע כִּי גֵר יִהְיֶה זְרַעְךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם, וְעֲבָדוּם וְעָנּוּ אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה. וְגַם אֶת הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ דָן אֶנְכִי וְאַחֲרֵי כֵן יֵצְאוּ בְּרִכְשׁ גָּדוֹל.

Baruj shomer havtajato Israel. Baruj hu. Shehakadosh Baruj hu jishav et hakeitz, la-asot k'mah she-amar l'avraham avinu bivrit bein hab'tarim. Shene-emar: vayomer l'avram yado teida, ki geir yihyeh zaraja, b'etetz lo lahem, va-avadum v'inu otam arba meiot shanah. V'gam et hagoy asher ya-avodu dan anoji. V'ajarei jein yeitz'u, birjush gadol.

Levante la copa de vino y recite Ve'hí Sheamdá

Esta promesa se ha mantenido vigente para nuestros padres y ahora nos ha salvado a nosotros.

Pues más de uno se levantó contra nosotros para aniquilarnos, sino que en cada generación surge alguno con intención de aniquilarnos, pero, el Santo bendito sea, *ha'Kadosh Baruj Hu*, nos salva de su mano.

וְהִיא שְׁעֵמֶדָה, וְהִיא שְׁעֵמֶדָה
לְאַבוֹתֵינוּ וְלָנוּ
שֶׁלֹא אֶחָד בְּלֶבֶד
עָמַד עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ
אֶלָּא שְׁבָכָל דּוֹר וָדוֹר
עוֹמְדִים עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ
וְהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא
מַצִּילֵנוּ מִיָּדָם

V'hi she-amidah la-avoteinu v'lanu. Shelo ejad bilvad, amad aleinu l'jaloteinu. Ela sheb'jol dor vador, om'dim aleinu l'jaloteinu, v'hakadosh Baruj hu matzileinu mi-yadam.

No puedes vivir...

אַינך רשאי לחיות

Los Romanos dijeron: No puedes vivir como judío en esta tierra... y nos forzaron a la Diáspora.

הרומאים אמרו: "אינך רשאי לחיות כיהודי בארץ ישראל" ... והם גרשו אותנו לגולה.

La Inquisición Española dijo: No puedes vivir como judío ... y nos forzaron a convertirnos.

האינקוויזיציה הספרדית אמרה: "אינך רשאי לחיות כיהודי" ... והם אנסו אותנו להמיר את דתנו.

Los Nazis dijeron: No puedes vivir... y nos forzaron a morir.

הנאצים אמרו: "אינך רשאי לחיות" ... והם חוקקו את הפתרון הסופי.



Encendiendo la cuarta vela הַדְּלָקַת נֵר רְבִיעִי

Antes de encender la cuarta vela, sople suavemente y apague las tres primeras, observe en silencio como el humo se eleva y recuerde las almas de los masacrados. Apague las luces del cuarto e ilumínelo al encender las cuatro velas.

En nombre del tribunal en la tierra,
con la aprobación de la congregación,
estamos preparados para encender la
llama del Yom HaShoá veHagvurá.

עַל דַּעַת הַקָּהָל, בְּרִשּׁוֹת רַבּוֹתַי,
אָנוּ מַדְלִיקִין נֵר שֶׁל יוֹם הַשּׁוֹאָה
וְהַגְּבוּרָה

Al daat hakahal, birshut rabotai, anuh madlikin ner shel Yom HaShoá veHagvurá.

Cuarta Copa כּוֹס רְבִיעִי

Rellene la copa sólo hasta la mitad

Levante su copa y recuerde lo que ya no
será por causa de la Shoá.

זָכוֹר אֶת אֲשֶׁר לֹא יִהְיֶה בְּגִלָּל
הַשּׁוֹאָה.

Zajor et asher loh Yihyei biglal HaShoá

Imagine lo que pudo haber sido de las vidas de cada persona asesinada en la Shoá. Imagine los sueños perdidos y las contribuciones a la humanidad que ya no serán.



No basta que eras un extranjero en tierra extranjera, ahora eras extranjero en la tierra donde naciste.

No basta que te segregaron a los guetos por la noche, ahora estabas confinado a los guetos durante el día y durante la noche.

No basta que el *numerus clausus* limitaba tus chances de estudiar en una universidad, ahora, si ya eras doctor, ingeniero, profesor o cualquier otra profesión te prohibieron trabajar en tu profesión.

No basta que no pudieras escapar, ahora, si lograbas escapar, no hay donde ir; muy pocos nobles de espíritu te daban refugio y comida.

No basta que viajabas en el tren hacia tu muerte, ahora, la muerte por sed, sofoco, frío y enfermedad te buscaba en el tren y en las marchas forzadas.

No basta que estabas condenado a morir, ahora, tenías que ver a tu esposa e hijos morir separados de tí.

No basta con querer luchar, ahora, tenías que luchar solo y sin armas.

לא די שגר היית בארץ זרה. עתה זר אתה בארץ בה נולדת.

לא די שחייב אתה להיות סגור בגטאות בלילות. עתה חייב אתה להיות שם גם ביום וגם בלילה.

לא די שלמספר מועט של יהודים אפשרו ללמוד באוניברסיטאות. עתה אפילו מתי המעט גרשו ולא התר להם לעבד במקצועם.

לא די שקשה היה לברוח. עתה, גם אם ברחת, לאן תלך? מתי מעט נתנו לך מחסה.

לא די שנסעת ברכבת למחנות המוות. עתה המחנות השיג אותך ברכבות הדחוסות בהן אתה מת מצמא, חנק, קור ומחלות.

לא די שנחרץ דינך למות. עתה אתה צופה במוותם של אשתך וילדיך.

לא די שאתה רוצה להלחם באויב. עתה אתה נלחם לבדך בלי נשק.

Lo dai she ger hayitah beeretz zarah, Atta zar atá beeretz ba noladta

Lo dai she jayav atá lijyot sagur baguetot baleilot, Atta jayav atá lijyot sham gam bayom vegam balaila.

Lo dai shele Mispar moet shel yehudim ifshiru lilmod baUniversiyot. Atta afilu m'tei ha'meabt gorshu veloh hutar lahem la'avod beMiktzoam.

Lo dai shekasheh jayah livroaj, Atta, gam im barajta, lean telej? M'tei meabt natnu lejá majasá.

Lo dai shenasatá barakevet lemajanot hamavet, Atta hamavet hesig otja barakevot hadejusot bahen atá met metzama, jenek, kohr vemajalot.

Lo dai shenejaretz dinja lamut, Atta atá tzofeh bamotam shel ishteja veyaldeja.

Lo dai sheatá rotzeh lehijalem baoyev, Atta atá niljam lvadeja bli neshek.

בְּכֹל דּוֹר וָדוֹר

בְּכֹל דּוֹר וָדוֹר חַיֵּב אָדָם לִרְאוֹת אֶת עֲצָמוֹ כְּאִלּוּ הוּא יֵצֵא
מִמִּצְרַיִם וְכְאִלּוּ הוּא נִגָּל מִהַשּׁוֹאָה,

שֶׁנֶּאֱמַר: "וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר, בָּעֶבֶר זֶה
עָשָׂה יי לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם וּמִגֵּיא הַמָּוֶת".

לֹא אֶת אֲבוֹתֵינוּ בְּלִבְדָּ גָּאֵל הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, אֶלָּא אֶף
אוֹתָנוּ גָּאֵל עַמָּהֶם, שֶׁנֶּאֱמַר: "וְאוֹתָנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם, לְמַעַן
הָבִיא אֹתָנוּ, לָתֵת לָנוּ אֶת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם".

Bejol Dor Vador – En cada generación

En cada generación cada individuo debe sentir como si él mismo fué liberado en Egipto y salvado de la Shoá,

como está dicho: Y le dirás a tu hijo ese día, por eso hizo ésto por mí Adonai al liberarme de Egipto y al salvarme de la muerte.

No solamente salvó Dios a nuestros antepasados, sino junto con ellos nos salvó a nosotros también, como está dicho: Nos sacó de allá, para llevarnos y entregarnos la tierra que Él prometió a nuestros padres.

B'jol dor vador jayav adam lirot et atzmo, k'ilu hu yatza mimitzrayim, vegaal min HaShoá shene-emar:

v'higadta l'vinja bayom hahu leimor: ba-avur zeh asah Adonai li, b'tzeiti mimitzrayim umeguia hamavet. Lo et avoteinu bilvad, ga-al hakadosh Baruj hu, ela af otanu ga-al imahem, shene-emar: v'otanu hotzi misham, l'ma-an havi otanu, latet lanu et ha-aretz asher nishba la-avoteinu.

Ani ma'amin, Be'emuna shelema

Beviat hamashiaj,

Beviat hamashiaj ani ma'amin

Veaf al pi sheyitmahmea

Im kol zeh, Ani ma'amin.

Rabbi Moshé bar Maimón – Maimónides

אָנִי מַאֲמִין בְּאֵמוּנָה שְׁלֵמָה
בְּבִיאַת הַמָּשִׁיחַ
וְאֵף עַל פִּי שִׁיתְמַהֲמָה
עִם כָּל זֶה אַחֲכָה לוֹ בְּכָל יוֹם.

13 Principios de la Fé

1. Yo creo con perfecta fé que el Creador, Bendito sea su Nombre, es el Creador y Rector de todo lo que ha sido creado; Él solo hizo, hace y hará todas las creaciones.
2. Yo creo con perfecta fé que el Creador, Bendito sea su Nombre, es Uno, y que no hay otra unidad como la Suyá, y que sólo Él es nuestro Dios, que fue, es y será.
3. Yo creo con perfecta fé que el Creador, Bendito sea su Nombre, no tiene cuerpo, y que Él está libre de todas las propiedades de la materia, y que no hay comparación alguna posible con Él.
4. Yo creo con perfecta fé que el Creador, Bendito sea su Nombre, es el primero y el último.
5. Yo creo con perfecta fé que el Creador, Bendito sea su Nombre, es al único a quien es correcto rezar, y que no es correcto orar a ningún ente distinto de Él.
6. Yo creo con perfecta fé que las palabras de los Profetas son verdad.
7. Yo creo con perfecta fé que la profecía de Moshé nuestro maestro, la paz sea con él, es cierta, y que él era el mayor de los Profetas, tanto de los que lo precedieron como los que vinieron después de él.
8. Yo creo con perfecta fé que la Torá entera que está en posesión nuestra es la misma que fué entregada a Moshé nuestro maestro, la paz sea con él.
9. Yo creo con perfecta fé que esta Torá no será sustituida, y que nunca habrá otra Torá del Creador, Bendito sea Su Nombre.
10. Yo creo con perfecta fé que el Creador, Bendito sea su Nombre, conoce todas las acciones de los seres humanos y sus pensamientos, como está escrito, "Aquel que dió forma a los corazones de todos ellos, comprehende todas sus acciones" (Salmo 33:15).
11. Yo creo con perfecta fé que el Creador, Bendito sea su Nombre, recompensa a quienes cumplen sus mandamientos y castiga a quienes los transgreden.
12. Yo creo con perfecta fé en la venida del Mesías; y aún cuando él se demore, yo espero cada día su llegada.
13. Yo creo con perfecta fé que ocurrirá la resurrección de los muertos en el momento que plazca al Creador, Bendito sea Su Nombre, y Su mención sea exaltada por siempre jamás.

13 העיקרים לפי הרמב"ם

1. שֶׁהַבּוֹרֵא יִתְבָּרַךְ שְׁמוֹ הוּא בּוֹרֵא וּמְנַהִיג לְכָל הַבְּרוּאִים, וְהוּא לְבַדּוֹ עֹשֶׂה וְעוֹשֶׂה וְיַעֲשֶׂה לְכָל הַמַּעֲשִׂים.
2. שֶׁהַבּוֹרֵא יִתְבָּרַךְ שְׁמוֹ הוּא יְחִיד וְאֵין יְחִידוֹת כְּמוֹהוּ בְּשׁוֹם פָּנִים, וְהוּא לְבַדּוֹ אֱלֹהֵינוּ, הֵיחָהּ הָיָה וְהֵיחָהּ.
3. שֶׁהַבּוֹרֵא יִתְבָּרַךְ שְׁמוֹ אֵינוּ גוֹף, וְלֹא יִשְׁיגוּהוּ מַשִּׁיגֵי הַגּוֹף, וְאֵין לוֹ שׁוֹם דְּמִיּוֹן כָּלָל.
4. שֶׁהַבּוֹרֵא יִתְבָּרַךְ שְׁמוֹ הוּא רִאשׁוֹן וְהוּא אַחֲרוֹן.
5. שֶׁהַבּוֹרֵא יִתְבָּרַךְ שְׁמוֹ לוֹ לְבַדּוֹ רֵאיוֹ לְהִתְפַּלֵּל, וְאֵין רֵאיוֹ לְהִתְפַּלֵּל לְזוּלָתוֹ.
6. שֶׁכָּל דְּבָרֵי נְבִיאִים אֱמֶת.
7. שֶׁנְּבוֹאֹת מֹשֶׁה רַבֵּנוּ עָלָיו הַשְּׁלוֹם הִיָּתָה אֱמֶתִית, וְשֶׁהוּא הָיָה אֵב לְנְבִיאִים, לְקוֹדְמִים לְפָנָיו וְלְבָאִים אַחֲרָיו.
8. הַתּוֹרָה הַמְצוּיָה עִתָּהּ בְּיָדֵינוּ הִיא הַנִּתּוּנָה לְמֹשֶׁה רַבֵּנוּ עָלָיו הַשְּׁלוֹם.
9. שֶׁזֶּאת הַתּוֹרָה לֹא תִּהְיֶה מְחֻלָּפֶת וְלֹא תִּהְיֶה תּוֹרָה אַחֶרֶת מֵאֵת הַבּוֹרֵא יִתְבָּרַךְ שְׁמוֹ.
10. שֶׁהַבּוֹרֵא יִתְבָּרַךְ שְׁמוֹ יוֹדֵעַ כָּל מַעֲשֵׂה בְּנֵי אָדָם וְכָל מַחֲשַׁבוֹתָם, שֶׁנֶּאֱמַר הִיצִר יְחִיד לְבָם הַמִּבִּין אֶל כָּל מַעֲשֵׂיהֶם.
11. שֶׁהַבּוֹרֵא יִתְבָּרַךְ שְׁמוֹ גּוֹמֵל טוֹב לְשׁוֹמְרֵי מִצְוֹתָיו וּמַעֲנִישׁ לְעֹבְרֵי מִצְוֹתָיו.
12. בְּבִיאַת הַמָּשִׁיחַ, וְאֵף עַל פִּי שִׁיתְמַהֲמָה, עִם כָּל זֶה אַחֲכָה לוֹ בְּכָל יוֹם שִׁבּוּא.
13. שֶׁתִּהְיֶה תַּחֲיַת הַמֵּתִים בְּעֵת שִׁיעָלָה רְצוֹן מֵאֵת הַבּוֹרֵא יִתְבָּרַךְ שְׁמוֹ וְיִתְעָלָה זְכָרוֹ לְעַד וּלְנֶצַח נְצָחִים

Ani ma'amin

La Melodia

אני מאמין

המנגינה

Maimónides -El Rambam - compuso el texto del Ani Ma'amin. La melodía es atribuída a Rabbi Azriel David Fastag de Varsovia.

El compuso la música en el vagón de ganado en camino al campo de muerte de Treblinka, junto con cientos de niños, mujeres, viejos, jóvenes y hombres hacinados en los vagones. Rabbi Azriel David Fastag empezó a recordar los servicios de Yom Kipur donde cantaba frente a su Rabbi Shaúl Yedidia Eleazar, que era el Rebbe de la Congregación de Modzitz en Polonia. Esta congregación era famosa por las hermosas melodías que componían, la mayoría de las cuales eran creación de Azriel David.

Durante su viaje final, aparecieron ante sus ojos las palabras del Ani Ma'amin y meditó: "Justo ahora, cuando todo parece perdido, se pone a prueba la fé del judío" y comenzó a tararear una música con las palabras del Ani Ma'amin. Su melodía se contagió a todos en el tren. Pronto, toda persona que todavía conservaba algún aliento entonaba la canción de Rabbi Azriel David.

De repente, Azriel David abrió los ojos y al percatarse de lo que ocurría concluyó que esa maravillosa melodía no podía perderse en los crematorios de Treblinka. En ese momento, Azriel David se dirigió a la multitud diciendo: "Le daré la mitad de mi porción en el Mundo Venidero (*Olam Habáh*) a quien pueda escapar y entregar esta canción al Rebbe de Modzitz."

Dos muchachos jóvenes en el tren se ofrecieron de voluntarios para cumplir la misión.

Con mucho esfuerzo lograron abrir una rendija en el vagón y escapar por ella. Uno murió instantáneamente al saltar del tren, mientras el otro logró finalmente entregar la melodía y contar la historia al Rebbe Shaúl Yedidia Elazar. El Rebbe había escapado de Europa y llegó a New York donde el primer Kipur en que cantó el Ani Ma'amin, la congregación entera rompió en llanto. El Rebbe exclamó: "Con esta melodía (*nigún*) los judíos fueron a las cámaras de gas. Y con este *nigún*, los judíos marcharán a recibir al Mesías."

הַרְמָבָם, רבי משה בן מימון, נסח את הטקסט של הלחן הידוע "אני מאמין". המנגינה מיוחסת לרבי עזריאל דוד פסטיג מווארשה, פולין, שהלחין את השיר בשעה שהובל בקרון להובלת בקר בדרך למחנה ההשמדה טרבלינקה. יחד אתו היו דחוסים בקרון מאה זקנים, נשים וטף. ביושבו בקרון נזכר הרב בעיירה אוטבוב'ק שם ישב בחגים ושר עם רבי שאול ידידיה אלעזר, רבה של קהלת מודז'יץ שהייתה ידועה במנגינות הנפלאות שפרסמו אותה בכל קהלות פולין. את מרבית המנגינות חבר הרב פסטיג.

דחוס בין יהודים המובלים כצאן לטבח חשב הרב על השרדותו. כשהשרדות הגוף אינה אפשרית האם גם הנפש אינה בת הצלה? האם השרדות הנפש אבודה גם היא?

באותם רגעים עלו במוחו מלות השיר "אני מאמין" של הרמב"ם ושם, בקרון הדחוס, חבר את המנגינה היפה שבקעה מגורו ונהדהדה בכל הקרון.

הוא פנה אל הקהל הדחוס ובקול אמר: "אם מי מכם יצליח לשרוד ולהגיע אל הרבי במודז'יץ ולהשמיע לו את המנגינה הזו יקבל פרס יקר ערך, את מחצית החיים שעוד נותרו לי".

דקות לאחר הכרזתו של הרב עזריאל דוד, הרים את ידו אחד הצעירים וקרא: "אני אלו". בקצהו האחר של הקרון הרים את ידו צעיר אחר ובקול רם הצטרף לחברו: "גם אני אלו". מנגינה נפלאה זו אסור היה לה להכחד במשרפות של טרבלינקה.

במאמץ רב הצליחו שניהם לשחרר את אחד הלוחות שפסו את החלון הם קפצו לחפשי תוך כדי דהירתה של הרקבת. אחד הצעירים מצא את מותו כשנורה על ידי הנאצים שהבחינו בו כשקפץ מהרקבת.

לאחר חדשים מספר מצא הצעיר השני את הרבי במודז'יץ במחבוא בוילנה שבליטא. "הרי לפניך המנגינה אותה שלח לך רבי עזריאל דוד. כל הדרך שנגתי אותה פעם אחר פעם לבל אשכח צליל או מלה". ברח הרב את הצעיר בחום לב.

לימים הצליח הרב לברח מאירופה לניו יורק. משם יצאה המנגינה המרגשת שמסמלת את רוחו של העם היהודי לכל קהלות ישראל.

Levante la copa de vino y recite Hallel

Por lo tanto, es nuestro deber agradecer y alabar, rendir homenaje y glorificar, exaltar y honrar, bendecir y elogiar a Él que hizo todos estos milagros para nuestros padres y por nosotros. Nos sacó de la esclavitud a la libertad, de la aflicción a la alegría, del duelo a la fiesta, de la oscuridad a la luz, de la esclavitud a la redención. Recitemos entonces frente a Él una nueva canción: Haleluyá!

L'fijaj anajnu jayavim l'hodot, l'haleil, l'shabei-aj, l'fa-eir, l'romeim, l'hadeir, l'vareij, l'aleih ul'kaleis, l'mi she-asah la-avoteinu v'lanu et kol hanisim ha-eilu. Hotzi-anu mei-avdut l'jeirut, mi-yagon l'simjah, umei-eivel l'yom tov, umei-afeilah l'or gadol, umishibud ligulah. V'nomar l'fanaṣ shirah jadashah. hal'luyah.

*Hallelлуйah hallelлуйah betziltzelei shama,
hallelлуйah hallelлуйah betziltzelei truah,
Kol Hanshamah tehallel yah hallelлуйah
Hallelлуйah!*

Reconocemos con agradecimiento que Tú, Adonai nuestro Dios, nos redimiste a nosotros y a nuestros padres de la Shoá y nos has permitido llegar a esta noche para recordar las almas de los que ya nos han dejado. Señor, nuestro Dios y Dios de nuestros antepasados, permítenos llegar a las próximas fechas en paz, regocijados por la reconstrucción de Zión tu ciudad y gozosos a Tú servicio. Allí entonaremos un nuevo himno de alabanza a Tí y por nuestra redención y liberación. Bendito eres Tú, Señor, que redimiste a Israel.

Modim anajnu laj Adonai, Eloheinu sheG'altanu v'ga-alta et avoteinu meHaShoá, v'higi-anu l'lalaylah hazeh lizcor et haneshamot sheHishmidu baShoá. Kein, Adonai Eloheinu veilohei avoteinu, yagi-einu l'moadim v'lirgalim ajeirim, ha-ba-im likrateinu l'shalom. S'mejjim b'vinyan ireja, v'sasim ba-avodateja, v'nodeh l'ja shir jadash al g'ulateinu, v'al p'dut nafsheinu.

Amén!

לְפִיכָךְ אֲנַחֲנוּ חַיִּיבִים לְהוֹדוֹת, לְהַלֵּל,
לְשַׁבַּח, לְפָאֵר, לְרוֹמֵם, לְהַדִּיר, לְבָרֵךְ,
לְעִלֶּה וּלְקַלֵּס לְמִי שֶׁעָשָׂה לְאַבוֹתֵינוּ וּלְנוּ
אֶת כָּל הַנִּסִּים הָאֵלֶּה: הוֹצִיאָנוּ מֵעֲבֻדוֹת
לְחֵירוֹת, מִיָּגוֹן לְשִׂמְחָה, וּמֵאֵבֶל לְיוֹם
טוֹב, וּמֵאִפֵּילָה לְאוֹר גָּדוֹל, וּמִשְׁעָבוֹד
לְגִאּוּלָּה.
וְנֹאמַר לְפָנָיו שִׁירָה חֲדָשָׁה, הַלְּלוּיָהּ.

הַלְּלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי שִׁמֶעַ
הַלְּלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה
כָּל הַנִּשְׁמָה תְּהַלֵּל יְיָ הַלְּלוּ יְיָ.

מוֹדִים אֲנַחֲנוּ לָךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ שֶׁנִּצְלָתָנוּ
וְנִצְלָתָ אֶת אֲבוֹתֵינוּ מִהַשְׁוֹאָה. וְהִגִּיעָנוּ
הַלִּילָה הַזֶּה לְזִכּוֹר אֶת הַנִּשְׁמוֹת
שֶׁהוֹשַׁמְדוּ בַּשְׁוֹאָה. כֵּן יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וְאַלְהֵי אֲבוֹתֵינוּ יִגִּיעָנוּ לְמוֹעֲדִים
וְלִרְגָלִים אֲחֵרִים הַבָּאִים לְקִרְאָתָנוּ
לְשָׁלוֹם שְׂמִיחִים בְּבִנְיָן עִירָךְ. וְשָׂשִׁים
בְּעֲבוֹדָתְךָ. וְנוֹדֶה לָךְ שִׁיר חֲדָשׁ עַל
נִצְלָתָנוּ וְעַל פְּדוּת נַפְשֵׁנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה
יְיָ גֹּאֵל יִשְׂרָאֵל.

Encendiendo la quinta vela הַדִּלְקַת נֵר חֲמִישִׁי

Antes de encender la quinta vela, sople suavemente y apague las cuatro primeras, observe en silencio como el humo se eleva y recuerde las almas de los masacrados. Apague las luces del cuarto e ilumínelo al encender las cinco velas.

En nombre del tribunal en la tierra,
con la aprobación de la congregación,
estamos preparados para encender la
llama del Yom HaShoá veHagvurá.

עַל דַּעַת הַקָּהָל, בִּרְשׁוֹת רַבּוֹתַי,
אַנּוּ מַדְלִיקִין נֵר שֶׁל יוֹם הַשּׁוֹאָה
וְהַגְּבוּרָה

Al daat hakahal, birshut rabotai, anuh madlikin ner shel Yom HaShoá veHagvurá.

Quinta Copa כּוֹס חֲמִישִׁי

Rellene la copa sólo hasta la mitad
Levante su copa y recuerde a cada
uno que luchó o resistió al enemigo.

זְכוֹר אֶת כָּל מִי שֶׁלָּחַם בְּאוֹיֵב

Zajor et kol mi shelajam baoyev.

Reconozca la fortaleza moral y los actos de dignidad y heroísmo en las luchas y resistencias durante la Shoá. Use los relatos de los sobrevivientes y las películas.



Rahatz Lavado de manos

רַחֵץ

Lávese las manos y recite la bendición

Bendito eres Tú, Adonai, Nuestro Dios, Rey del Universo, que nos santificaste con Tus preceptos y nos ordenaste el lavado de manos.

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו
וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדַיִם

Baruj atá Adonai Eloheinu melej ha-olam, asher kid'shanu b'mitzvotav, v'tzivanu al n'tilat yadayim.

Amén!

HaMotzi Bendición del pan

הַמוֹצִיא

Tome un pedazo de pan y remójelo en sal.

Bendito eres Tú, Adonai, Nuestro Dios, Rey del Universo, que extraes el pan de la tierra.

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם, הַמוֹצִיא לֶחֶם מִן הָאָרֶץ.

Baruj atá Adonai, Eloheinu melej ha-olam, hamotzi lejem min ha-aretz.

Amén!

Maror Hierbas amargas

מָרֹר

Tome una porción de hierbas amargas y remójela en el vinagre

Bendito eres Tú, Adonai, Nuestro Dios, Rey del Universo, Creador de todo con tu palabra.

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם, שֶׁהַכֹּל נִהְיָה בְּדִבְרוֹ.

Baruj atá Adonai, Elo-heinu melej Ha'Olam shehakol nihiyah bed'varo.

Amén!

Todos se negaron a reconocerlo

אִישׁ לֹא הֶעֱלָה בְּדַעְתּוֹ

El problema es que todos se negaban a reconocerlo. Nadie pensaba que era posible. No era posible imaginar ninguna ciudad que ya no tuviera judíos, *Judenrein*.

No tenía sentido, somos sus vecinos, sus colegas, sus médicos, sus joyeros. Hemos vivido entre ellos por generaciones, no puede ser.

Y sin embargo, con eficiencia y determinación iban apretando el nudo alrededor del cuello del gueto, ahogándolo. La habilidad de los malvados estaba en crear la ilusión de seguridad a aquellos a los que no les había llegado el turno, todavía. "*Ellos* tienen que partir, pero *Nosotros* no tenemos nada que temer" era lo que cada uno se repetía hasta creérselo.

La esperanza de que la pesadilla acabaría pronto y que todo regresaría a la normalidad, arrullaba al gueto.

Fusilaron a Yankel por contactar a los partisanos... si no los contactamos no nos fusilarán.

Se llevaron a Rivka y su familia porque tomaba fotos y llevaba un diario... si no escribimos podremos quedarnos.

Ahorcaron a Binyamin por contrabandear medicamentos... si no contrabandeamos no nos ahorcan.

Redujeron las raciones de comida porque Daniel no pagó la extorsión... si pagamos podemos seguir comiendo.

Llevaron a todos los hombres al bosque y no regresaron, porque Tsvika trató de escapar... no podemos escapar, todos los que quedan serán eliminados.

La esperanza y la fe arrullaban y adormecían al gueto. El hambre, la enfermedad y la incertidumbre drenaban sus fuerzas.

אִישׁ לֹא הֶעֱלָה בְּדַעְתּוֹ שֶׁהַדָּבָר אֶפְשָׁרִי.
לֹא נִיתַן הָיָה לְדַמְיִין עֵיר לֹלֵא יְהוּדִים. נִקְיָה
מִיְהוּדִים - יוֹדְנֵרִיין. זֶה לֹא הָיָה הֶגְיוֹנִי,
אֲנַחְנוּ שְׂכֵנֵיהֶם, עֲמִיתֵיהֶם, הַרוֹפְאִים שְׁלֵהֶם,
הַצּוֹרְפִים שְׁלֵהֶם. בְּמִשָּׁף דּוֹרוֹת חֵינּוּ בֵּינֵיהֶם,
הַדָּבָר לֹא יִתְכּוֹן.

בִּיעִילוֹת וּנְחִישוֹת הֵם הִדְקוּ אֶת הַחֶבֶל סָבִיב
צוֹאֲרֵי הַגִּטָּאוֹת, חוֹנָקִים אוֹתָם. הָרַעִים הִיוּ
אֲשָׁפִים בִּיצִירַת אֲשֻׁלְיָה שֶׁל בִּטְחוֹן לְאֶלֶּה
אֲשֶׁר שָׁעֲתָם הָאֲחֵרוֹנָה עָדִין לֹא הִגִּיעָה. "הֵם
צָרִיכִים לָלֶכֶת, אֲבָל לָנוּ אֵין מָמָה לְחִשּׁוֹשׁ"
הָיָה הַבִּיטוּי הַחוּזָר בְּמוֹחוֹ שֶׁל כָּל אֶחָד,
עַד שֶׁלְבָסוֹף כָּל אֶחָד הָאֲמִין בּוֹ. הַתְקֵוָה כִּי
הַסִּיוֹט יִחְלוֹף בְּקֶרֶב גְּרָמָה בְּגִטּוֹ לְחִשּׁוֹב
שֶׁהַכָּל יִחְזוֹר לְקִדְמוֹתוֹ.

הֵם יָרוּ בִיעֲנָקָל כִּי הוּא הָיָה בִקְשָׁר עִם
הַפְּרִטְיִזְנִים ... אִם אָנוּ לֹא נִיצוֹר קֶשֶׁר עִם
הַפְּרִטְיִזְנִים, לֹא יָרוּ בָנוּ.
הֵם לָקְחוּ אֶת רִבְקָה מִשּׁוֹם שֶׁהִיא נִיהֵלָה יוֹמָן
וְגַם צִילְמָה תְּמוֹנוֹת ... אִם אֲנַחְנוּ לֹא נִכְתּוֹב,
נוֹכֵחַ לְהִישָׁאֵר כָּאֵן.
הֵם תָּלוּ אֶת בִּנְיָמִין כִּי הִבְרִיחַ תְּרוּפוֹת לְתוֹךְ
הַגִּטּוֹ ... אִם אֲנַחְנוּ לֹא נַעֲסוֹק בְּהִבְרָחוֹת, לֹא
יִתְלוּ אוֹתָנוּ.

הֵם הִקְטִינוּ אֶת הַקְּצֶבֶת הַמְּזוֹן כִּי דָנִיֵּאל לֹא
הֶצְלִיחַ לְשַׁלֵּם אֶת דָּמֵי הַשּׁוֹחָד... אִם אֲנַחְנוּ
נִשְׁלֵם, נוֹכֵחַ לְאֶכּוֹל.
הֵם הוֹבִילוּ אֶת כָּל הַגְּבָרִים אֶל הַיַּעַר וְהֵם
לֹא חָזְרוּ, כִּי צְבִיקָה נִסָּה לְבָרוּחַ ... אֲנַחְנוּ
לֹא יְכוּלִים לְבָרוּחַ כִּי הֵם יוֹצִיאוּ לְהוֹרֵג אֶת
הַנִּשְׁאָרִים.

תְּקוּהָ וְאִמּוֹנָה הִרְדִּימוּ אֶת הַגִּטּוֹ. רָעֵב,
מַחְלוֹת וְחוֹסֵר הַבִּטְחוֹן סָחֲטוּ אֶת שְׂאֲרֵית
כוֹחוֹ.

Los niños eran los héroes. Se invirtieron los papeles. Los niños asumieron la tarea de conseguir el alimento. Se escabullían cada día por entre las paredes y rejas del gueto y traían un pedazo de pan viejo, una papa o una cebolla. Su vida estaba en constante peligro.

Los niños asumieron la responsabilidad de comunicar a los guetos. Iban y venían, llevando y trayendo mensajes y noticias. Se movían entre los guetos. Sus noticias no calmaban los nervios pero mantenían la conexión entre ellos.

Los niños asumieron la tarea de defender sus comunidades. Compraban y escondían pistolas y municiones para contrabandearlas al gueto y usarlas con los defensores. Los niños y jóvenes de todos los movimientos juveniles se unieron para luchar con heroísmo contra el opresor. Su valentía y determinación al enfrentarse a la bestia, marcó el ejemplo para el establecimiento del Estado de Israel y la fortaleza de espíritu del Tzahal.

Reconocemos a estos héroes que no han recibido medalla alguna. Sin nadie que cuente en detalle de sus hazañas ni sus victorias, nosotros recordamos su grandeza con cariño y agradecimiento.

הילדים היו גיבורים. היה חילוף תפקידים. הילדים לקחו על עצמם את האחריות לאספקת מזון למשפחותיהם. כל יום היו חומקים מן הגטו דרך פרצות בקירות וגדרות כדי לחזור ולהביא חתיכת לחם יבש, תפוח אדמה קטן או בצל. חייהם היו בסכנה מתמדת.

הילדים לקחו על עצמם את האחריות על הקשר בין הגטאות. הם היו עוברים הלך ושוב נושאים מסרים וחדשות. הם עברו מגטו לגטו. לא היה בחדשות כדי להרגיע עצביו של אף אחד, אבל הם שמרו על הקשר בין הגטאות.

הילדים לקחו על עצמם את האחריות להגן על הקהילות שלהם. היו קונים נשק ותחמושת ומסתירים אותם ומבריחים אותם לתוך הגטו כדי שישמשו את המתנגדים לכוחות הרשע. ילדים ובני נוער מכל תנועות הנוער היהודי התאגדו כדי להילחם בגבורה נגד הצורר. האומץ שלהם והנחישות מול החיה, קבעו את הטון ליצירת מדינת ישראל ואת רוחו של צה"ל.

אנחנו מכירים באותם גיבורים, שמעולם לא קיבלו מדליות. באין אחד מי שייתאר את מעשי הגבורתם, אנחנו זוכרים אותם באהבה ובכפרת תודה.

Los colaboradores son peores

Primo Levi dice,

“Los monstruos existen, pero su número es suficientemente pequeño para que no resulten realmente peligrosos. Mucho más peligrosos son... los funcionarios preparados para creer y actuar sin hacer preguntas.”

Las ideologías, el fanatismo y el magnetismo de los caudillos simplifican las decisiones de los muchos: colaboras o te vas. No se tolera el pensamiento independiente, no se tolera la tolerancia. Mientras más crueles y déspotas son los caudillos; y mientras más extremas son las penalidades asociadas con no obedecer, más se reduce la capacidad de tomar decisiones, especialmente las decisiones morales.

Pero, lo peor es que esos colaboradores comienzan a amplificar las deformaciones del sistema totalitario. No se cuestionan. Usan su poder para extender a todos el terror, la conducta servil, la opresión y la profundización ideológica. Ellos terminan siendo los ejecutores activos de las políticas del mal. Y son muchos; mediocres e incompetentes en la sociedad libre, encuentran en la lealtad ciega al régimen malvado fuentes de poder que los envilece más.

Ellos también son responsables.

Presta atención a los signos

Cuando todas las formas de autoridad y poder son secuestradas por unos pocos;

Cuando los opositores se convierten en enemigos mortales;

Cuando la ley se utiliza para perseguir a los débiles;

Cuando la justicia sólo protege al fuerte;

Cuando los medios de subsistencia y los trabajos están restringidos y controlados;

Cuando la comida escasea y se hace más valiosa que la amistad;

Cuando tus amigos arriesgan sus vidas y sus familias por ser amigos;

Cuando el miedo reemplaza al buen juicio;

Cuando lo que traes al nacer determina lo que puedes llegar a ser;

Cuando elementos raciales limitan tus sueños;

Cuando ya no duermes y no puedes soñar.

En la medida que reconocemos estos signos, te pedimos Adonai que anules los designios y disipes las malas intenciones de aquellos que conspiran en nuestra contra.

משתפי פעלה הם הגורעים ביותר

פרימו לוי אומר

“מפלצות קיימות, אף הן מעטות מכדי לגרם נזק ממשי. מסכנים הרבה יותר הם ההמונים, ממלאי הפקדות, שמוכנים להאמין ולבצע בלי לשאל ובלי להסס.”

בכל שדכוי העמים הנכבשים נקשה ואכזר יותר כף נפוץ יותר אצל המוני העם הנדכאים הרצון והנכונות לשתף פעלה עם הכובשים המדכאים אם בטרור ואם באידיאולוגיה מפתה. הם מתרפסים כעבד הנרצע למנצחים מדמים ולכח השולט. כמובן שהאחריות רובצת על מבנה המשטר הטוטליטרי-רודני שבו קשה להבחין בין האשמה של אנשי השררה לבין האשמה של האזרח הפשוט, משתף הפעלה.

המנהיגים מנתבים את רגשות ההמון, רומסים את ערכי המוסר ומצמצמים אותם לאפס.

השמר מהאותות

בשמעטים לוקחים לידם בכח את החק והסדר;

בשהשונה הופך לאויב;

בשמשתמשים בחק כדי לשפט את החלשים;

בשהחק מגן על החזקים;

בשעבודה ופרנסה מבקרים על ידי שליטים;

בשמזון קשה להשגה וחשוב יותר מחיי הזולת;

בשחברים או זרים מסכנים את חייהם כדי להציל חיי אדם;

בששקול דעת נשלט על ידי פחד;

בשצבע עור או דת קובעים את עתידך ועוצרים את שאיפותיך;

בשאין כל לישן או לחלום.

וכל הקמים והחושבים עלי רעה מהרה הפר עצתם וקלקל מחשבותם.

Shfoj Hamatjah – Derrama tu ira

שִׁפּוֹךְ חֲמַתְךָ

Derrama Tu ira sobre las naciones que no te conocen y sobre los reinos que no invocan Tu Nombre, pues han devorado a Jacob y asolado su casa. Derrama tu ira sobre ellos y que el furor de tu enojo los alcance. Persíguelos con ira y destrúyelos de debajo de los cielos del Señor!

שִׁפּוֹךְ חֲמַתְךָ אֶל הַגּוֹיִים, אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּךָ
וְעַל מַמְלָכוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא קָרְאוּ:
כִּי אָכַל אֶת יַעֲקֹב. וְאֶת נְוֵהוּ הִשְׁמָו:
שִׁפּוֹךְ עֲלֵיהֶם זַעֲמָךְ וְחֲרוֹן אַפֶּיךָ יִשְׁיָגֵם:
תִּרְדֹּף בְּאֵף וְתִשְׁמִידֵם מִתַּחַת שָׁמַי יי

Vamos a luchar

אֲנַחְנוּ נִלָּחֵם

Vamos a luchar. El enemigo sólo reconoce a los fuertes. Compraremos armas y lucharemos.

בּוֹאוּ נִלָּחֵם. הָאוֹיֵב מִבֵּין רַק כּוֹחַ. אֲנַחְנוּ
נִרְכּוֹשׁ נֶשֶׁק וְנִלָּחֵם!

Vamos a resistir. El sacrificio de pocos gana tiempo para salvar a muchos. Compraremos comida y medicinas y esperaremos.

בּוֹאוּ נִתְנַגֵּד. הַקְרָבָה שֶׁל מְעַטִּים נוֹתֶנֶת זְמַן
כְּדִי לְהַצִּיל אֶת הַרְבִּים. נִקְנָה אוֹכֵל וְתַרופּוֹת
וְנַחֲכָה!

Vamos a luchar. El enemigo desprecia a nuestros intelectuales. Odian nuestros valores espirituales. Contactaremos a los partisanos y lucharemos.

בּוֹאוּ נִלָּחֵם. הָאוֹיֵב מִתְעַב אֶת אֲנָשֵׁי הַרוּחַ
שֶׁלָּנוּ. הֵם שׁוֹנְאִים אֶת הָעֶרְכִּים הַרוּחָנִיִּים
שֶׁלָּנוּ. בּוֹאוּ נִצְטָרֵף לְפָרִטִּיזְנִים וְנִלָּחֵם!

Vamos a resistir. Si nosotros mismos manejamos el *Judenräte* podemos organizar al gueto en su sufrimiento. Tomamos decisiones difíciles para durar un día más.

בּוֹאוּ נִתְנַגֵּד. אִם אֲנַחְנוּ אַחֲרָאִים עַל
הַיּוֹדֵנְרָאט שֶׁלָּנוּ אֲנַחְנוּ יְכוּלִּים לְאַרְגֵּן אֶת
הַגֶּטוֹ בְּסִבְלוֹ. נִקְבֵּל הַחֲלָטוֹת קָשׁוֹת כְּדִי
לְשַׁרֵּד יוֹם נוסף.

Vamos a luchar. Es mejor morir luchando para salvar la dignidad y la memoria.

בּוֹאוּ נִלָּחֵם. עֲדִיף לָמוֹת בַּלְחִימָה כְּדִי לְשַׁמּוֹר
עַל כְּבוֹדֵנוּ וְעַל זְכָרֵנוּ.

Vamos a resistir. Es mejor vivir, aún en condiciones imposibles. Nuestra obligación es reconstruir nuestro pueblo.

בּוֹאוּ נִתְנַגֵּד. עֲדִיף לַחֲיוֹת אֶפִּילוּ בַּתְּנָאִים בְּלִתִּי
אֶפְשָׁרִיִּים. עָלֵינוּ הַחוּבָה לְשַׁקֵּם אֶת עַמָּנוּ.

Desafío - Victoria

Preservar la vida judía en los guetos es un desafío

Morir con dignidad es una victoria

Proporcionar diarios y testimonios como Frank es un desafío

Sobrevivir es una victoria

Escapar es un desafío

Regresar y luchar contra los enemigos es una victoria

Unirse a los aliados para luchar contra el enemigo es un desafío

Ser torturado como Szenes sin revelar ninguna información es una victoria

Luchar con pistolas y cócteles Molotov es un desafío

Resistir como Anilievicz por semanas en el Gueto de Varsovia es una victoria

Sobrevivir es un desafío

Construir una nueva vida y una familia es una victoria

Construir una nueva vida es un desafío

Construir el Estado de Israel es Victoria

תַּעֲזָה - נִצָּחוֹן

לְשׁמֵר חַיִּים יְהוּדִים בְּגֵטוֹ - תַּעֲזָה;
לְמוֹת בְּכָבוֹד - נִצָּחוֹן.

לְכַתּוֹב יוֹמָנִים וְעֵדוּת כְּמוֹ פֶּרֶנֶק
תַּעֲזָה; לְהַשְׁרִיד - נִצָּחוֹן.

לְבָרֵחַ - תַּעֲזָה; לְחֹזֵר וּלְהִלָּחֵם
בְּאוֹיֵב - נִצָּחוֹן.

לְהִלָּחֵם בְּרוֹבִים יִשְׁנִים וּבְקִבּוּקֵי
מוֹלוֹטוֹב - תַּעֲזָה; לְעֲצוֹר אֶת הָאוֹיֵב
בְּגֵטוֹ וְרֶשֶׁה כְּמֵה שְׁבוּעוֹת כְּמוֹ
אַנִּילֵבִיץ' - נִצָּחוֹן.

לְהַצְטִיף לְכַחוֹת הַבְּרִית וּלְהִלָּחֵם
בְּאוֹיֵב - תַּעֲזָה; לְעֲמוֹד בְּעֲנוּיִים וְלֹא
לְמַסּוֹר סוּדוֹת כְּמוֹ סֶנֶשׁ - נִצָּחוֹן.

לְהַשְׁרִיד - תַּעֲזָה; לְבָנוֹת חַיִּים
חֲדָשִׁים וּלְהִקִּים מִשְׁפָּחָה - נִצָּחוֹן.

לְבָנוֹת חַיִּים חֲדָשִׁים - תַּעֲזָה;
לְבָנוֹת אֶת אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל - נִצָּחוֹן.

No temas el súbito terror y la destrucción de los malvados.

Sus proyectos se verán frustrados y sus planes no prosperarán, por cuánto Dios está con nosotros.

En tu vejez yo estaré a tu lado. Te daré soporte y te daré ayuda, te defenderé y te salvaré.

אַל תִּירָא מִפֶּתָאד פִּתְאִם וּמִשְׁאַת רִשְׁעִים
כִּי תִבָּא:

עֲצוּ עֲצָה וְתִפֶּה. דִּבְרוּ דְבָר וְלֹא יָקוּם. כִּי
עֲמָנוּ אֵל:

וְעַד זְקִנָּה אָנִי הוּא. וְעַד שִׁיבָה אָנִי אֶסְבֵּל.
אָנִי עֲשִׂיתִי וְאָנִי אֲשֵׁא וְאָנִי אֶסְבֵּל וְאֶמְלֹט:

שיר הפרטיזנים

מילים: הירש גליק
תרגום/נוסח עברי: אברהם שלונסקי
לחן: דמיטרי פוקראס , דניאל פוקראס
שנת כתיבה: יידיש: 1943 עברית: 1945
שנת הלחנה: 1937

אַל נא תאמר: הנה דרכי האחרונה,
את אור היום הסתירו שמי העננה.
זה יום נכספנו לו עוד יעל ויבוא,
ומצעדנו עוד ירעים: אנחנו פה!

מארץ התמר עד ירפתי כפורים
אנחנו פה במכאובות ויסורים
ובאשר טפת דמנו שם נגרה
הלא יגוב עוד עז רוחנו בגבורה.

עמוד השחר על יומנו אור יהל.
עם הצורך יחלף תמולנו כמו צל.
אך אם חלילה יאחר לבוא האור
כמו סיקמה יהא השיר מדור לדור.

בכתב הדם והעופרת הוא נכתב;
הוא לא שירת צפור הדרור והמרחב,
כי בין קירות נופלים שרוהו כל העם,
יחדיו שרוהו ונאגאנים בידם.

על כן אל נא תאמר: דרכי האחרונה
את אור היום הסתירו שמי העננה.
זה יום נכספנו לו עוד יעל ויבוא,
ומצעדנו עוד ירעים: אנחנו פה!

Zog nit keynmol – Himno de los Partisanos

Palabras de Hirsh Glik,
Música por Dmitri Pokrass

Himno de los Partisanos en Yidish

*Nunca digas que vas por tu último camino
aunque los días azules se oculten tras cielos
plomizos;
todavía ha de llegar el momento soñado
y resonará nuestro paso: ¡aquí estamos!
Desde el país de las palmeras verdes al de las
blancas nieves
aquí estamos con nuestro dolor, con nuestra pena;
y donde cayera una gota de nuestra sangre
de ese lugar brotará de nuevo nuestro heroísmo,
nuestro coraje.
El sol de mañana iluminará el día para nosotros
y el enemigo se esfumará con el ayer,
pero si demorara en aparecer el sol
por generaciones vaya como consigna esta canción.
Esta canción ha sido escrita con sangre y no con
lápiz;
no es el canto libre de los pájaros volando libres
sobre nuestras cabezas;
pero un pueblo se sostiene entre muros
resquebrajados
y canta esta canción con pistolas en la mano.
Nunca digas entonces que vas por tu último
camino
aunque los días azules se oculten tras cielos
plomizos;
todavía ha de llegar el momento soñado
y resonará nuestro paso: ¡Aquí estamos!*

*Zog nit keyn mol az du
geyst dem letstn veg,
jotsh himlen blayene
farshteln bloye teg.
Kumen vet noj undzer
oysgebenkte sho—
S'vet a poyk ton undzer
trot- mir zaynen do!*

*Fun grinem palmenland biz
vaysn land fun shney,
Mir kumen on mit undzer payn,
mit undzer vey,
Un vu gefaln s'iz a shprits
un undzer blut,
Shprotsn vet dort undzer
gvure, undzer mut.*

*S'vet di morgenzum bagilden undz dem haynt,
Un der nejten vet farshvinden miten faynd.
Nor oyb farzamen vet di zun in dem kayor,
Vi a parol zol geyn dos lid fun dor tsu dor.*

*Dos lid geshriben iz mit blut un nit mit blay,
S'iz nit keyn lidel fun a foygel oyf der fray,
Dos hot a folk tsvishen falendike vent,
Dos lid gezungen mit naganes in di
hent!*

En cada generación surge
alguno con intención de
aniquilarnos, pero, el Santo
bendito sea, *ha'Kadosh Baruj*
Hu, nos salva de su mano.

בְּכָל דּוֹר וָדוֹר עוֹמְדִים
עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ, וְהַקְדוֹשׁ
בָּרוּךְ הוּא מַצִּילֵנוּ מִיָּדָם.

Bejol Dor Vador Omdim Aleinu Lejaloteinu
Vehakadosh Baruj hu matzileinu miyadam

Shulján Orej - La mesa está servida

Señores míos, bendigamos!

Bendito sea el Nombre de Dios desde ahora y para siempre

Con el permiso de mis mayores, mis maestros y sabios, bendigamos a nuestro Dios por lo que comimos de lo suyo.

Bendito sea Él, nuestro Dios cuyo alimento hemos comido y por cuya bondad vivimos.

Bendito sea Él y bendito sea Su Nombre.

Bendito seas Tú, Adonai nuestro Dios, Rey del Universo, que nutres al mundo entero con gracia, benevolencia y misericordia. Él provee de alimentos a todas las criaturas porque su misericordia es eterna. Gracias a su inmensa bondad nunca nos faltó alimento ni nos faltará jamás; por Su gran Nombre. Porque Él provee y alimenta a todos, hace el bien a todos y prepara el sustento para todos los seres que Él ha creado. Bendito seas Tú, Adonai, que sustentas a todos.

רְבוּתֵי נְבָרְךָ:

יְהִי שֵׁם יי מְבָרְךָ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם:

בְּרִשּׁוֹת מָרְנָן וְרַבָּנָן וְרַבּוֹתֵי נְבָרְךָ שֶׁאֲכַלְנוּ מִשְּׁלֹךְ:

בְּרוּךְ שֶׁאֲכַלְנוּ מִשְּׁלֹךְ וּבִטְוֵבוֹ חַיֵּינוּ:

בְּרוּךְ הוּא וּבְרוּךְ שְׁמוֹ:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַזֶּה
אֶת הָעוֹלָם כֻּלּוֹ בְּטוֹבוֹ בְּחֵן בְּחֶסֶד
וּבְרַחֲמִים. הוּא נוֹתֵן לֶחֶם לְכָל בֶּשָׂר
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד. וּבִטְוֵבוֹ הַגָּדוֹל תָּמִיד
לֹא חָסַר לָנוּ וְאֵל יַחֲסֹר לָנוּ מִזֶּן לְעוֹלָם
וְעַד. בְּעֵבוֹר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל כִּי הוּא אֵל זֶן
וּמִפְרִיָּה לְכָל וּמִיִּטִּיב לְכָל וּמַכִּין מִזֶּן
לְכָל בְּרִיּוֹתָיו אֲשֶׁר בָּרָא. כְּאֲמוֹר, פּוֹתֵחַ
אֶת יָדָךְ וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל חַי רִצּוֹן. בְּרוּךְ
אַתָּה יי, הַזֶּה אֶת הַכֹּל.

Rabotai n'varej.

Y'hi sheim Adonai m'voraj mei-atá v'ad olam.

Birshut maran v'raban v'rabotai n'vareij (Eloheinu) she-achalnu mi-shelo.

Baruj (Eloheinu) she-achalnu mi-shelo uv'tuvohayenu.

Baruj hu uvaruch sh'mo.

Baruj atá Adonai Eloheinu melej haolam, hazan et haolam kulo b'tuvo b'hein b'hesed uv'rahamim, hu notein lehem l'khol vasar ki l'olam hasdo. uv'tuvo hagadol, tamid lo hasar lanu, v'al yehsar lanu mazol l'olam vaed. Ba'avur sh'mo hagadol, ki hu eil zan um'farnes lakol umei-tiv lakol, umeijin mazon k'jol b'riyotav asher bara, Baruj atá Adonai, hazan et hakol.

Amén!

Recordamos a Sarah con amor

Ten compasión, Adonai nuestro Dios, por tu pueblo Israel; y por Jerusalem tu ciudad; y por Zión la morada de tu gloria; y por el reino de la dinastía de David por Tí ungido, y por el sagrado Templo que lleva Tu Nombre. Nuestro Dios, nuestro Padre, cuidanos y alimentanos; danos sostén y soporte y alivianos. Adonai, nuestro Dios, líbranos con rapidez de todas nuestras tribulaciones. Señor nuestro Dios, cuidanos para que no dependamos de regalos ni préstamos de otro ser humano, sino sólo de tu mano abierta y generosa, para que jamás nos avergoncemos en este mundo ni nos humillemos en el venidero.

Reconstruye pronto a Jerusalem, ciudad santa, en nuestros días. Bendito seas Adonai, que vas a reconstruir con misericordia a Jerusalem. Amén.

Rahem na Adonai Eloheinu, al Israel amejá, v'al Y'rushalayim ireja, v'al Tziyon mishkan k'vodeja, v'al maljut beit David m'shiheja, v'al ha-bayit ha-gadol v'ha-kadosh she-nikra shim'ja alav. Eloheinu, avinu, r'enu, zunenu, parn'senu, v'jalk'lenu, v'harvihenu, v'harvah lanu, Adonai Eloheinu m'herah mi-kol tzaroteinu, v'na al tatzrijenu Adonai Eloheinu, lo lidei matnat basar va-dam, v'lo lidei halva-atam. Ki im m'le-ab, ha-p'tuhah, ha-g'dushah v'ha-r'havah, she-lo nevosh v'lo nikalem l'olam va-ed.

U-v'nei Y'rushalayim ir ha-kodesh bi-m'herah v'yameinu. Baruj atá Adonai, boneh v'rahama v'Y'rushalayim. Amén.

רַחֵם נָא, יי אֱלֹהֵינוּ, עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ וְעַל צִיּוֹן מְשֻׁכָּן כְּבוֹדְךָ וְעַל מַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ וְעַל הַבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שִׁמְךָ עָלָיו.

אֱלֹהֵינוּ אָבִינוּ רַעֲנוּ, זִנְנוּ, פָּרַנְסֵנוּ וְכַלְכְּלֵנוּ וְהַרְוִיחֵנוּ וְהַרְוֹחַ לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ מִהֶרָה מִכָּל צָרוֹתֵינוּ. וְנָא אֵל תַּצְרִיכֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ לֹא לִידֵי מַתָּנַת בָּשָׂר וָדָם וְלֹא לִידֵי הַלְוָאתָם כִּי אִם לִידֶךָ הַמְּלָאָה, הַפְּתוּחָה, הַקְּדוֹשָׁה הַרְחֵבָה שֶׁלֹא יִבוֹשׁ וְלֹא נִכָּלֵם לְעוֹלָם וָעֶד.

וּבִנֵּה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בְּמִהֶרָה בְּיָמֵינוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יי בּוֹנֵה בְּרַחֲמָיו יְרוּשָׁלַיִם, אָמֵן.

El Pastor Martín Niemoeller pasó más de ocho años en los campos de concentración de Sachsenhausen y Dachau. Esta cita le es atribuída:

הַכֹּמֶר מִרְטִין נִימְוֶלֶר

“Primero vinieron a buscar a los comunistas y no dije nada porque yo no era comunista.

”הֵם לָקְחוּ תְּחִלָּה אֶת הַקוֹמוּנִיסְטִים, וְאֲנִי לֹא הִרְמַתִּי אֶת קוֹלִי, כִּי לֹא הָיִיתִי קוֹמוּנִיסְט,

Luego vinieron por los judíos y no dije nada porque yo no era judío.

וְאַזּ הֵם לָקְחוּ אֶת הַיְּהוּדִים, וְאֲנִי לֹא הִרְמַתִּי אֶת קוֹלִי, כִּי לֹא הָיִיתִי יְהוּדִי,

Luego vinieron por los sindicalistas y no dije nada porque yo no era sindicalista.

אַזּ הֵם לָקְחוּ אֶת חֲבֵרֵי הָאֲגוּדִים הַמְּקֻצְעִים, וְאֲנִי לֹא הִרְמַתִּי אֶת קוֹלִי, כִּי לֹא הָיִיתִי חֲבֵר אֲגוּד מְקֻצָּע,

Luego vinieron por los católicos y no dije nada porque yo era protestante.

וְאַזּ הֵם לָקְחוּ אֶת הַקְּתוֹלִים, וְאֲנִי לֹא הִרְמַתִּי אֶת קוֹלִי, כִּי הָיִיתִי פְּרוֹטֶסְטָנְט,

Luego vinieron por mí pero, para entonces, ya no quedaba nadie que dijera nada”.

וְאַזּ הֵם לָקְחוּ אוֹתִי, אֵךְ בְּאוֹתָהּ עֵת כָּבֵר לֹא נֹתֵר אָדָם שִׁירִים אֶת קוֹלוֹ לְמַעַנִּי.”

El callar nunca ayuda al perseguido, callar legitima al opresor y sus colaboradores.

El callar abandona al débil, nunca lo protege, callar socava la voluntad y justifica la inacción.

Prefiero errar hablando y reclamando lo que es justo, que callar y aceptar las consecuencias del terror.

Encendiendo la sexta vela הדלקת נר ששי

Antes de encender la sexta vela, sople suavemente y apague las cinco primeras, observe en silencio como el humo se eleva y recuerde las almas de los masacrados. Apague las luces del cuarto e ilumínelo al encender las seis velas.

En nombre del tribunal en la tierra,
con la aprobación de la congregación,
estamos preparados para encender la
llama del Yom HaShoá veHagvurá.

עַל דַּעַת הַקָּהָל, בְּרָשׁוּת רַבּוֹתַי,
אָנוּ מַדְלִיקִין נֵר שֶׁל יוֹם הַשּׁוֹאָה
וְהַגְבוּרָה

Al daat hakahal, birshut rabotai, anuh madlikin ner shel Yom HaShoá veHagvurá.

Sexta Copa כוס ששי

Rellene la copa sólo hasta la mitad
Levante su copa y recuerde a cada uno que ayudó a salvar a un judío.

Levante su copa y recuerde a cada uno
que ayudó y salvó a un Judío

זְכוֹר אֶת כָּל מִי שֶׁעֶזְרַת וְהִצִּיל יְהוּדִי.

Zajor et kol mi sheazar veHitzilyehudi.

Recuerde la bondad y la dignidad de aquellos que salvaron judíos durante la Shoá. Use los relatos de los sobrevivientes y las películas.



Resulta sorprendente que se pueda sobrevivir en esas condiciones. Hasta dónde puede privarse al ser humano sin que pierda su condición. Quién sobrevive? Por qué? Para qué? y Cómo? son preguntas que tienen respuestas diferentes para cada sobreviviente. Cada uno tiene una historia única, especial. Hay que escucharlos, hay que aprender de ellos, hay que transmitirlo a nuestros hijos.

Estar a la derecha en la fila correcta, tener las habilidades que requería el esbirro, recibir algo más de comida, estar en la enfermería en el momento oportuno, o conseguir la “protección” de alguien en el campo, les permitió sobrevivir. Buena Suerte? Mala Suerte? Destino? Karma? Casualidad? Milagro?

Pero los que sobrevivieron siguieron deambulando. Regresaban a hogares que ya no eran suyos, con vecinos que no los reconocían. Esperaban a familiares y amigos que quizás también sobrevivieron. Cómo saberlo? Buscaban emigrar a países que demoraban en recibirlos. Volvían a sobrevivir de nuevo.

Destino? Milagro? Cada sobreviviente logró reconstruir sus familias y contribuir con sus comunidades durante el día, mientras enfrentaba sus pesadillas y revivía los horrores durante la noche.

Son los testigos, son los que se obligaron a vivir para contar la historia; son los valientes. Cada uno a su manera, nos deja su recuerdo. Cada uno desea sobrevivir para vivir. Hay esperanza!

Frankl busca el sentido de la vida.

Kertész lo consigue en las palabras.

Lau se eleva en la fé.

Levi en la química y las letras hasta su caída.

Polanski crea y destruye ilusiones.

Wiesel es mensajero de la paz.

Wiesenthal persigue a los cobardes fugitivos.

Recuerda y honra la memoria de los sobrevivientes de cada comunidad. Su vida nos inspira. Su recuerdo nos conforta.

Desea sobrevivir para vivir. Hay esperanza!

קשה להאמין כי אדם יכול לשרוד בתנאים איומים כאלו. כמה יכול אתה לקחת ממנו מבלי שיאבד צלם אנוש? מי ישרוד? למה? לשם מה? איך? הן שאלות אשר התשובות להן שונות אצל כל ניצול. סיפורו של כל ניצול הוא ייחודי ומיוחד. אתה חייב להקשיב להם, ללמוד מהניסיון שלהם, ולהעביר אותו הלאה לילדיך.

עמידה בצד הנכון, בטור הנכון, להיות בעל הכישורים הנדרשים על ידי הפקיד/הקצין, קבלת קצת יותר מזון, להיות במרפאה בזמן הנכון, או לקבל את ה"הגנה" של מישור מהמחנה הצילה אותם.

מזל טוב? מזל רע? קארמה? הגורל? נס?

אך אלה ששרדו ייסוריהם לא תמו. הם חזרו לבתיהם שלא עוד היו שלהם, לשכנים שלא זיהו אותם. הם חיכו לחזרתם של בני משפחה וחברים שאולי שרדו גם הם. אבל, איך יכולת לדעת אם הם שרדו? הניצולים רצו להגר למדינות שעיכבו זמן רב את היתרי הכניסה אליהן. הם היו צריכים לשרוד מחדש.

גורל? נס? כל ניצול הצליח לבנות מחדש משפחה ולתרום לקהילה שלו במשך היום, ובסיוטי הלילה שלו חווה מחדש את זוועות העבר.

הם העדים. הם הכריחו עצמם לחיות כדי לשוב ולספר את הסיפור. הם אמיצים. כל אחת ואחד מהם בדרך שלם משאיר אתנו את סיפורו וזיכרונותיו.

כל אחד מהם רוצה לשרוד ולחיות מחדש. יש תקווה!

פרנקל מחפש משמעות.

קרסס מוצא משמעות במילים.

לאו עולה באמונה

לוי מצטיין בכימיה וספרות עד נפילתו.

פולנסקי יוצר והורס אשליות.

ויזל הוא שליח של שלום.

ויזנטל לוכד את הפחדנים שנמלטו.

זכרו וכבדו את זיכרונות השורדים בקהילותיכם, חייהם הם בבחינת השראה לכולנו. זיכרונם מרגיע את רוחנו.

אתה חייב לשרוד כדי לחיות. יש תקווה!

Estos niños "viejos"

Los niños en el gueto dejaron de serlo en muy corto tiempo.

Ya no jugaban, porque su trabajo era clave para la supervivencia de su familia.

Ya no aprendían en escuelas, porque la calle era su salón de clase.

Ya no corrían, porque el caminar lento no despertaba sospechas.

Ya no oían, porque los gemidos y sollozos los habían ensordecido.

Ya no bailaban, porque estaban en techos y túneles comunicando a los guetos.

Ya no olvidaban.

Ya no lloraban, porque el llanto delataba su escondite.

Ya no reían, porque el hambre y el frío les robaron su alegría.

Ya no reclamaban, porque la queja sólo angustiaba a los padres que no podían remediarlo.

Ya no soñaban porque al cerrar los ojos sólo quedaban sudores y pesadillas.

Robert Krell reflexiona al reunirse con su familia después de la Shoá: "Por primera vez en tres años lloré. Durante los años que pasé escondido no me quejé ni lloré. Nosotros los niños pequeños sabíamos de alguna manera que estábamos en peligro y a la merced de los que nos escondían. Intuitivamente no hicimos más ruidos y cooperamos".

Los niños anhelaban:

Reconstruir su mundo destruido; unir los pedazos rotos; besar de nuevo las mejillas de sus padres e imaginar su futuro sin sombras amenazantes.

Nacer nuevamente; soñar sin pesadillas y trabajar con libertad;

Entender lo que ocurrió y enseñarnos las lecciones; inspirar los valores éticos que hacen al mundo mejor y negar la posibilidad de que se repita la locura.

ילדים מבוגרים

הילדים בגטו הפכו בתוך זמן קצר מאוד למבוגרים.

הם הפסיקו לשחק, כי עבודתם הייתה המפתח להישרדות בני משפחותיהם.

הם הפסיקו ללכת לבתי הספר כי הרחובות היו להם לכיתות לימוד.

הם הפסיקו לרוץ, כי הליכה איטית אינה מעוררת חשדות.

הם הפסיקו להקשיב, כי יללות הקינה הותירו אותם חירשים.

הם הפסיקו לרקוד, כי הלכו בשקט על גגות ומנהרות קשר בגטאות.

הם הפסיקו לשכוח.

הם הפסיקו לבכות כי הבכי הסגיר את מקום המסתור שלהם.

הם הפסיקו לצחוק כי הרעב והקור גזלו מהם את שמחת החיים.

הם הפסיקו להתלונן כי התלונות היו חסרות תועלת.

הם הפסיקו לחלום, כי כאשר עצמו את עיניהם כל שנותר היו צמרמורות וסיוטים.

רוברט קרל נזכר כיצד התאחד עם משפחתו לאחר השואה: "בפעם הראשונה מזה שלוש שנים, בכיתי. במהלך שנים של מיתור, לא התלוננתי ולא בכיתי. היינו ילדים קטנים אך איכשהו ידענו שאנחנו בסכנה ונתונים לחסדי אלו שהסתירו אותנו. באופן אינטואיטיבי הפכנו שקטים."

הילדים רצו:

לבנות מחדש את העולם שלהם; לאחד את השברים; לשוב ולנשק את לחי הוריהם, לדמיין את עתידם ללא עננה מאיימת. להיוולד מחדש, לחלום ללא סיוטים, לעבוד כאנשים חופשיים;

להבין את מה שקרה וללמד את הלקח; לקיים את הערכים המוסריים היוצרים עולם טוב יותר, ולמנע לתמיד את הטירוף הזה מלקרות שנית.

Justos entre las Naciones del Mundo

Reconocemos aquellos Justos entre las Naciones del Mundo.

Ellos ayudaron y salvaron judíos porque era correcto hacerlo. Aún a costa de enfrentar riesgos personales y sin ningún interés económico, estos nobles brindaron asistencia muy necesaria a algunos afortunados judíos.

Reconocemos a aquellos que escondieron judíos en sus propiedades, y los proveyeron de refugio y comida.

Reconocemos a aquellos que les brindaron cobertura legal con nueva documentación e identidades.

Reconocemos a aquellos que salvaron vidas judías proporcionando trabajo en las fábricas relacionadas con el malvado esfuerzo de guerra.

Reconocemos a aquellos que salvaron niños judíos acogiéndolos en sus hogares y templos, sin forzarlos a convertirse.



חֲסִידֵי אֲמוֹת הָעוֹלָם

אָנוּ מוקירים אֶת חֲסִידֵי אֲמוֹת
הָעוֹלָם.

הֵם עֲזָרוּ וְהִצִּילוּ יְהוּדִים: הִיא זֶה
הַמַּעֲשֶׂה הַנָּכוֹן לַעֲשׂוֹתוֹ. עַל אֹף
סָבוֹן חַיִּים, לֹלֵא כָּל תְּמוּרָה וְשָׂכָר,
אֲצִילִי הַנֶּפֶשׁ הָאֶלּוּ הוֹשִׁיטוּ יָד
לַעֲזָרָה וְהִצִּילוּ נַפְשׁוֹת אֲמֻלּוֹת.
לְדַאֲבוֹן הַלֵּב, רַק מַעֲטִים נִצְלוּ.

אָנוּ מוקירים אֶת אֵלּוּ שֶׁנִּתְּנוּ
לְיְהוּדִים מְסֻתוֹר בְּבֵיתָם, סִפְקוֹ
לָהֶם מְזוֹן וּבִטְחוֹן.

אָנוּ מוקירים אֶת אֵלּוּ שֶׁסִּפְקוֹ
לְיְהוּדִים מְסַמְכִים וּתְעוּדוֹת
מְזִיפּוֹת שֶׁאֲפָשְׁרוּ לָהֶם לְהִנָּצֵל.

אָנוּ מוקירים אֶת אֵלּוּ שֶׁהֶעֱסִיקוּ
יְהוּדִים בַּמַּפְעָלִים וּבְזֹאת הִצִּילוּ
אוֹתָם מִמַּחֲנוֹת הַהִשְׁמָדָה.

אָנוּ מוקירים אֶת אֵלּוּ שֶׁנִּתְּנוּ
מַחֲסָה לְיֻלְדִים יְהוּדִים בְּבִתְיָהֶם
אוּ בִּכְנִסִּיּוֹת וְלֹא הִכְרִיחוּ אוֹתָם
לְהִמִּיר אֶת דָּתָם.

Bendito eres Tú, Adonai, nuestro Dios, Rey del
Universo, que hiciste milagros por nuestros padres
en aquellos días, en este tiempo.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעָשָׂה נִסִּים לְאַבֹּתֵינוּ
בְּיָמִים הָהֵם בְּזֶמֶן הַזֶּה.

*Baruj atá Adonai eloheinu melej ha-olam, she-'asah nissim
la-avoteinu ba-yamim ha-hem, bazeman ha-zeh. Amén.*

Amén!

Copa de Eliyahu Hanavi

כוס אליהו הנביא

Llene completamente la copa de Eliyahu.

Llene completamente la copa de cada participante. La última copa celebra la creación del Estado de Israel y es la copa tradicional de *Kidush*. Una gota de vino se saca de la copa cada vez que se menciona el nombre de un campo de muerte.

Abra la puerta a Eliyahu Ha-navi, quien anticipa la llegada del Mesías, para cantar la canción de Eliyahu. Al terminar, cierre la puerta.

Eliyahu Ha-navi
Eliyahu Ha-tish-bi
Eliyahu Ha-giladi
Bim Heira B'yameinu
Yavo eileinu
Im mashiaj ben David
Bim Heira B'yameinu
Yavo eileinu
Im mashiaj ben David



אֱלִיָּהוּ הַנָּבִיא
אֱלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי
אֱלִיָּהוּ הַגִּלְעָדִי
בְּמַהֲרָה יָבוֹא אֵלֵינוּ
עִם מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד
בְּמַהֲרָה יָבוֹא אֵלֵינוּ
עִם מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד

Oh Señor, te rogamos, sálvanos! אֲנִי יְיָ הוֹשִׁיעָה נָּא
Oh Señor, te rogamos, sálvanos! אֲנִי יְיָ הוֹשִׁיעָה נָּא
Oh Señor, te rogamos, haznos prosperar! אֲנִי יְיָ הַצְלִיחָה נָּא
Oh Señor, te rogamos, haznos prosperar! אֲנִי יְיָ הַצְלִיחָה נָּא

Ana Adonai hoshi-ah na.
Ana Adonai hoshi-ah na.
Ana Adonai hatzlijah na.
Ana Adonai hatzlijah na

יִזְכֹּר אֶת הַקְדוּשִׁים

אלו מחנות ההשמדה והמות שבהם השמדו אבותינו באירופה לפני שהקב"ה
הצילנו מיידם, ואלו הם:

עם הזכרת כל שם של מחנה השמדה, טפה של יין נשפכת מתוך הכוס.
מחנות ההשמדה

חלמנו – פולין

אשוויץ בירקנאו – פולין

מאידנק – פולין

טרבלינקה – פולין

סוביבור – פולין

בלז'ץ – פולין

גטאות ומחנות השמדה נוספים

ברגו בלזו – גרמניה

בוכנוואלד – גרמניה

דכאו – גרמניה

ינובסקה – אוקראינה

יסנובק – קרואטיה

מאלי טרוסטנץ – בלארוס

מאוטהאוזן – אוסטריה

טרזינשטאט – הרפובליקה הצ'כית

ווארשה – פולין

וכל המחנות, צעדות המוות, שדות חשופים, מרכזי ערים
ודרכים שהפכו למקומות השמדה ליהודים.

דקה דומיה לזכר קרבתות השואה

Yizcor et Ha'Kedoshim – Recuerdalos!

Estos son campos de concentración y campos de muerte donde asesinaron a nuestros padres y madres en Europa antes de que el Santo, bendito sea, nos rescatara de sus manos. Y ellos son:

Elu Majanot habashmadah vechaMavet shebajem hishmidu avoteinu beEuropa lifnei she Hakadosh Baruj Hu hitzileinu miyadam, Ve Elu hem:

Cada vez que se mencione un campo de muerte, una gota de vino debe ser removida de la copa.

Fábricas de Muerte

Chelmno (Kulmhof) - Polonia

Auschwitz / Birkenau - Polonia

Majdanek (KZ Lublin) - Polonia

Treblinka - Polonia

Sobibór - Polonia

Belzec - Polonia

Y otros Guetos y Campos de Concentración mortales

Bergen Belsen - Alemania

Buchenwald - Alemania

Dachau - Alemania

Janowska (Lwow) - Ucrania

Jasenovac - Croacia

Maly Trostenets - Belarusia

Mauthausen - Austria

Theresienstadt (Terezin) - República Checa

Warsaw - Polonia

Y todos los otros campos, marchas de la muerte, caminos, campos, plazas públicas y lugares donde algún justo haya sido asesinado.

En Yom HaShoá en Israel las banderas ondean a media asta. Las sirenas suenan por dos minutos a las 10:00 am. Todo el país se detiene y recuerda la Shoá en silencio.

Nosotros ahora nos paramos y los acompañamos haciendo un minuto de silencio.

El Maleh Rajamim la Kedoshim

אל מלא רַחֲמִים

Oh Dios lleno de misericordia que vive en lo alto, otorga el perfecto descanso en las alas de Tu Divina Presencia, entre los sanos y los puros, cuya luz brilla como el resplandor de los cielos, a las almas de mis parientes, tanto del lado de mi padre como del de mi madre, los sagrados y los puros que fueron asesinados, muertos, sacrificados, quemados, o sofocados en la santificación del nombre de Dios, a causa de que yo, sin obligarme mediante una promesa, daré caridad para conmemorar sus almas.

Que sea el Jardín del Edén su sitio de eterno descanso. Por ello, Dios compasivo, cobíjalos en el refugio de Tus alas por toda la eternidad y que sus almas permanezcan unidas en los lazos de la vida eterna.

Dios es su heredad y ellos reposarán en paz en su lugar de descanso.

Y digamos todos, Amén.

אל מלא רַחֲמִים שׁוֹכֵן בְּמְרוֹמִים,
הַמַּצֵּא מְנוּחָה נְכוֹנָה עַל כַּנְפֵי
הַשְּׂכִינָה, בְּמַעְלוֹת קְדוּשִׁים
וְטְהוֹרִים כְּזוֹהַר הָרָקִיעַ מְזַהְרִים
אֶת כָּל הַנְּשָׁמוֹת שֶׁל שֵׁשֶׁת
מִלְיוֹנֵי הַיְּהוּדִים, חֲלָלֵי הַשּׁוֹאָה
בְּאִירוּפָּה, שְׁנֵהָרֶגוּ, שְׁנִשְׁחָטוּ,
שְׁנִשְׂרְפוּ וְשְׁנִסְּפוּ עַל קְדוּשַׁת
הַשֵּׁם, בְּיַדֵּי הַמְּרַצְחִים הַגֵּרָמָנִים
הַנְּאֻצִּים וְעוֹזְרֵיהֶם מְשֹׁאֵר
הָעַמִּים. לָכֵן בְּעַל הָרַחֲמִים
יִסְתִּירֵם בְּסֶתֶר כַּנְּפָיו לְעוֹלָמִים,
וְיַצְרֹר בְּצִרּוֹר הַחַיִּים אֶת
נְשָׁמוֹתֵיהֶם, יְיָ הוּא נִחְלָתָם,
בְּגוֹן עֵדוֹן תִּהְיֶה מְנוּחָתָם, וְיַעֲמִדוּ
לְגוֹרְלָם לְקֶץ הַיָּמִין, וְנֹאמַר אָמֵן.

El maley rajamim shojen bam'romim

*hamtzey menujah nejonah al kanfey hashejinah bema'alot kedoshim ute'horim
kezohar harakia mazhirim lenishmot kol keroṣvay ukerovotay*

Heyn mitzad avi ve'heyn mitzad imi

Ha'kedoshim veba'te'horim

*She'humtu, ve'she'nehergu ve'she'nishjatu Ve'she'nisrefu ve'she'nejneku al kiddush
hashem ba'avur she'bli neder eteyn tzedakah be'ad hazkarat nishmoteyhem*

began eden tehey menujatam lajen ba'al harajamim yastireym

beseter kenafav le'olamim

*veyitzror bitzror hajayim et nishmoteyhem Adonai hu najalatam veyanuju beshalom
al mishkevoteyhem. Venomar Amén.*

Kadish la Kedoshim

Exaltado y santificado sea Su gran
Nombre *Amén!*

En el mundo que Él ha creado según
Su voluntad. Que Él establezca Su
reino, haga florecer Su redención y
aproxime la venida de Su Mesías *Amén!*

Durante nuestros días y vuestros días
y en vida de toda la Casa de Israel,
rápidamente y en una época cercana y
decid Amén.

Sea Su glorioso Nombre bendecido por
siempre y por toda la eternidad.

Alabado, enaltecido, honrado, loado
y venerado sea el Nombre del Santo,
bendito sea *Amén!*, más allá de todos
los cantos de alabanza, las bendiciones
y consuelos que se pronuncien sobre la
Tierra *Amén!*

Haya paz abundante del cielo y una
buena vida para nosotros y para todo
Israel, y decid Amén.

El que trae paz en los cielos, hará la
paz sobre nosotros y sobre todo Israel y
decid Amén.

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא

בְּעָלְמָא דִּי בְּרָא כְּרַעוּתָהּ וְיִמְלִיךָ
מַלְכוּתָהּ וְיַצְמַח פְּרֻקְנָהּ וְיִקְרַב
מְשִׁיחָהּ

בְּחַיֵּינוּ וּבְיוֹמֵינוּ וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית
יִשְׂרָאֵל, בְּעֵגְלָא וּבְזִמָּן קָרִיב וְאָמְרוּ
אָמֵן

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וְלְעָלְמֵי
עָלְמֵי

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם
וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה

וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא
לְעָלְמָא מִן כָּל בְּרַכָּתָא שִׁירָתָא
תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא דְּאִמְרוּן בְּעָלְמָא
וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים
עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן
עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו
יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל
וְאָמְרוּ אָמֵן

Yisgadal v'yiskadash shemei rabah,

Be'almah divroh hirusay v'yamloo maljusay Ba'agolah u'bizman kariu ve'imru Amén.

Ye'hay shmei rabah mevoroj, le'olam ul'amey almayah,

*Yisboraj v'yistabaj v'yispoahr v'yisromam v'yisnasei v'yishadahr v'yishaleh v;yishalal
shemei dekudeshah. Brij Hu. L'aylah min kol birjatá v'shiratá tushbejatá ve'nejematá
daamiran b'almah ve'imru Amén.*

Ye'hay shmei rabah min shmayah ve'jaim aleinu ve'al kol Israel, ve'imru Amén.

Oseh shalom bimromav hu ya'aseh shalom aleinu ve'al kol Israel, ve'imru Amén.=

Encendiendo la séptima vela הַדִּלְקַת נֵר שְׁבִיעִי

La séptima vela es diferente; es de color azul claro y es más alta que las demás. Representa la luz que irradia del Estado de Israel. Se enciende con todas las luces del cuarto prendidas y en un ambiente festivo. Si puede, use las luces de bengala para prender esta vela.

Antes de encender la séptima vela, sople suavemente y apague las primeras seis, observando en silencio como se eleva el humo y recordando el alma de los masacrados. PRENDA todas las luces del cuarto y encienda las siete velas.

En nombre del tribunal en la tierra, con la aprobación de la congregación, estamos preparados para encender la llama en honor a la creación de Medinat Israel.

עַל דַּעַת הַקָּהָל, בְּרָשׁוֹת
רַבּוֹתַי, אָנוּ מַדְלִיקִין נֵר
לְכָבוֹד הַקָּמָתָה שֶׁל מְדִינַת
יִשְׂרָאֵל

Al daat hakahal, birshut rabotai, anuh madlikin ner lijvod hakamatá shel medinat Israel.

Séptima Copa כּוֹס שְׁבִיעִי

Esta copa está llena. Es la copa tradicional de Kidush.

Bendito eres Tú, Adonai, Nuestro Dios, Rey del Universo, Creador del fruto de la vid.

Bendito eres Tú, Adonai,
Nuestro Dios, Rey del Universo,
Creador del fruto de la vid

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי
הַגֶּפֶן

Baruj atá Adonai, Eloheinu melej ha-olam, borei peri ha-gafen.

Amén!



Bendito eres Tú, Adonai, Nuestro Dios, Rey del Universo, que nos preservaste, sustentaste y nos permitiste llegar a este momento en la vida.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם
שהחיינו וקימנו והגיענו לזמן
הזה.

*Baruj atá Adonai, Eloheinu melej ha-olam,
shehejeyanu v'ki'manu v'higi-anu laz'man hazeh.*

Amén!

Bendito eres Tú, Adonai, Nuestro Dios, Rey del Universo, por la vid y por el fruto de la vid, y por el producto del campo, por la hermosa y amplia tierra que entregaste como heredad a nuestros antepasados para comer de sus frutos y disfrutar su bonanza.

Ten misericordia, Adonai Nuestro Dios con Tu pueblo Israel, con Jerusalem Tu ciudad y con Zión la morada de Tu gloria, y con Tu altar y con Tu Templo. Reconstruye Jerusalem, Tu ciudad santa, rápidamente y en nuestros días.

Elévanos hacia ella para que nos regocijemos en su restauración y podamos comer de sus frutos y disfrutemos de su bonanza.

Por ella Bendito seas en santidad y pureza contentándonos en este día. Porque Tú, Dios, eres bueno y tratas con bondad a todos: te expresamos nuestra gratitud por la tierra y por el fruto de la vid. Bendito eres Tú, Adonai, por la tierra y el fruto de la vid.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם על
הגפן ועל פרי הגפן
ועל תנובת השדה ועל ארץ חמדה
טובה ורחבה שרצית והנחלת לאבותינו
לאכול מפריה ולשבוע מטובה.
רחם יי אלהינו עלינו. ועל ישראל עמך.
ועל ירושלים עירך. ועל הר ציון משכן
כבודך. ועל מזבחך. ועל היכלך. ובנה
ירושלים עיר הקדש במהרה בימינו.
והעלנו לתוכה. ושמחנו בבנינה. ונברכך
עליה בקדשה ובטהרה.
כי אתה טוב ומטיב לכל ונודה לך יי
אלהינו על הארץ ועל פרי הגפן
ברוך אתה יי על הארץ ועל פרי הגפן

Amén!

Baruj atá Adonai Eloheinu melej ha-olam, al hagefen v'al p'ri hagefen. V'al t'nuvat hasadeh, v'al eretz jemdah tovah ur'chavah, sheratzita v'hinjalta la-avoteinu, le-ejot mipiryah v'lisboa mituvah. Rajem na, Adonai Eloheinu, al Israel ameja, v'al y'rushalayim ireja, v'al tzion mishkan k'vodeja, v'al mizb'jeja, v'al heijoleja. Uv'neih y'rushalayim ir hakodesh bimheirah v'yameinu, v'ha-aleinu l'tojah, v'sam'jeinu b'vinyanah, v'nojol mipiryah v'nisba mituvah, un'varejja aleha bikdushah uv'tahorah.

Ki atá Adonai tov umeitiv lakol, v'nodeh l'ja al ha-aretz v'al p'ri hagafen. Baruj atá Adonai, al ha-aretz v'al p'ri hagafen

Ani Ma'amin

La música de este Ani Ma'amin
es festiva, la del "Mashiaj"

אֲנִי מַאֲמִין

*Yo creo con perfecta fé
en la venida del Mesías;
y aún cuando él se demore,
yo espero cada día su llegada.
A pesar de todo,
yo espero cada día su llegada.*

אֲנִי מַאֲמִין בְּאַמוּנָה שְׁלֵמָה
בְּבִיאַת הַמָּשִׁיחַ
וְאֶף עַל פִּי שְׂחִית־מַהֲמָה
עִם כָּל זֶה אֲחַכֶּה לוֹ בְּכָל יוֹם.

*Ani ma'amin,
Be'emuna shelema
Beviat hamashiaj ani ma'amin
Beviat hamashiaj, ma'amin
Veaf al pi sheyitmahmecha
Im kol zeh, ajake loh
Im kol zeh, im kol zeh, ajake loh
Ajake bejol yom sheyavoh*

תפילה לשלום מדינת ישראל Oración por el Estado de Israel

Nuestro padre en los cielos, roca y redentor del pueblo de Israel, bendice al Estado de Israel, comienzo del florecer de nuestra redención.

Escúdala con Tu amor, extiende sobre ella Tu dosel de paz. Guía a sus líderes y consejeros con Tu luz y Tu verdad. Ayúdalos con Tu buen consejo.

Fortalece las manos de los que defienden Tu tierra sagrada. Condúcelos y corona sus esfuerzos con éxito. Bendice la tierra con paz y a sus habitantes con alegría duradera. Y digamos Amén

אָבינו שְׁבַשְׁמַיִם, צוּר יִשְׂרָאֵל וְגוֹאֲלֵנוּ,
בְּרַךְ אֶת מְדִינַת יִשְׂרָאֵל, רֵאשִׁית צְמִיחַת
גְּאֻלָּתֵנוּ.

הֲגֵן עָלֶיהָ בְּאַבְרַת חֶסֶדְךָ, וּפְרֹשׁ עָלֶיהָ
סֶכֶת שְׁלוֹמְךָ, וּשְׁלַח אוֹרְךָ וְאַמְתָּךְ
לְרֹאשֵׁיהָ, שָׂרֶיהָ וְיוֹעֲצֶיהָ,
וְתַקֵּנָם בְּעֲצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ.

חַזֵּק אֶת יְדֵי מְגִנֵי אֶרֶץ קְדִשְׁנוּ, וְהַנְחִילֵם
אֱלֹהֵינוּ יְשׁוּעָה וְעֻטְרַת נִצְחוֹן תְּעַטְרֵם,
וְנַתַּת שְׁלוֹם בְּאֶרֶץ
וְשִׂמְחַת עוֹלָם לְיוֹשְׁבֶיהָ. וְנֹאמַר אָמֵן.

*Avinu shebashamyaim, tzur yisrael veg'o'alo barej et medinat yisrael reishit
tzemijat geulateinu. Hagein aleyha be'evrat jasdeja ufros aleyha sukkat shelomeja
ushelaj oreja va'amiteja lerasheha, sareha, veyo'atzeha vetakneim be'atzah
tovah milfaneja. Jazeik et yedei meginei eretz kodsheinu vehanchileim eloheinu
yeshuah va'ateret nitzahon te'atreim, venatatá shalom ba'aretz vesimchat olam
leyoshveha. Vinomar, Amén.*

Oye Israel, Adonai es nuestro Dios,
Adonai es Uno Bendito sea el Nombre
de la Gloria de Su Reino por siempre
jamás

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד:
בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם
וָעֶד:

Shema Israel Adonai eloheinu Adonai ehad.

Baruj shem kevod maljutoh leolam vaed

El próximo año en Jerusalem!

לְשָׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלַיִם

L'Shana HaBa'ah B'Yrushalayim

*Siempre que vibre el espíritu
judío profundamente en el
corazón;
Con los ojos dirigidos al Este,
mirando hacia Zión,
Entonces nuestra esperanza
– nuestra esperanza que lleva
viva dos mil años – no se
perderá:
Ser un pueblo libre en nuestra
propia tierra,
la tierra de Zión y Jerusalem.*

כל עוד בִּלְבָב פְּנִימָה
נֶפֶשׁ יְהוּדִי הוֹמִיָּה
וּלְפָאֲתֵי מִזְרָח קְדִימָה
עַיִן לְצִיּוֹן צוֹפִיָּה.
עוד לא אָבְדָה תִּקְוַתֵּנוּ
הַתִּקְוָה בַּת שְׁנוֹת אֲלָפִים
לְהִיּוֹת עִם חֶפְשִׁי בְּאֶרְצֵנוּ
אֶרֶץ צִיּוֹן וִירוּשָׁלַיִם

*Kol od balevav P'nimah –
Nefesh Yehudi homiyah
Ulfa'atey mizraj kadimah
Ayin l'tzion tzofiyah.
Od lo avdah tikvatenu
Hatikvah bat shnot alpayim:
L'hiyot am jofshi b'artzenu –
Eretz Tzion v'Yerushalayim.*



Am Israel Hai! -
El Pueblo de Israel Vive!

El Pueblo de Israel se levanta de
las cenizas
y vive en nuestras tradiciones!
Amén Selah!



Agradecimientos

Un agradecimiento especial a Phyllis Schieber, Devora y Tsvi Lissak quienes forman parte del equipo que produjo esta Hagadá. Phyllis, una vez más con paciencia y cariño mejoró la lectura de los textos en Inglés. Phyllis es hija de sobrevivientes del Holocausto. Devora y Tsvi tradujeron al Hebreo los textos que preparamos para esta Hagadá. Su cariño y su contribución es invaluable.

El Rabino Pynchas Brener nos ayudó a mantener esta Hagadá lo más cerca posible de lo aceptable por la Ortodoxia Judía. Cualquier transgresión no es culpa de él, yo soy el único responsable.

El camino de la creación de esta Hagadá nos dió el privilegio de compartir y confrontar ideas con rabinos y líderes de importantes insituciones. Mencionamos solo algunos para expresarles nuestro agradecimiento por su tiempo y sus comentarios a favor y en contra del proyecto. El mencionarlos no los compromete con ninguno de los conceptos expresados en la Hagadá ni presupone ningún apoyo explícito ni tácito al proyecto. Es sincero agradecimiento por su trayectoria.

Elie Wiesel, sus logros son extraordinarios, y tanto más porque él mismo es testigo que sobrevivió el Holocausto. Es una inspiración para cada uno de nosotros. Rabinos Avi Weiss, Mendy Weitman, Jonathan Morgenstern, y Elyse Frishman, quienes brindaron generosamente sus diferentes perspectivas en nuestras conversaciones con ellos al presentarles el proyecto. Ari Zev de la USC Shoah Foundation Institute for Visual History and Education por su gentileza en nuestras conversaciones telefónicas y el acceso brindado a los testimonios de los sobrevivientes en el proyecto iniciado por Steven Spielberg. Robert Krell desde Canada y Larry Rotenberg desde Pennsylvania, estimularon con sus comentarios y perpectivas de niños sobrevivientes del Holocausto, la necesidad de una liturgia para la conmemoración formal de la Shoá.

Mi gratitud para Hillo Ostfeld y Perla Hazan por sus buenas intenciones y contactos. Goldy Israel, Monique de Azoulay y Sonia Zilzer tuvieron la amabilidad de suministrar la lista de los sobrevivientes de la Shoá de la comunidad de Venezuela que los honra en esta Hagadá.

El diseño gráfico tuvo la contribución desinteresada y generosa de mi amigo Rubén Zilzer y de las diseñadoras Dania Slochowski, Daniela Bronfenmajer y Karina Chocrón. David Lev y Amalia Yarkoni se encargaron de la cuidadosa tarea de poner la puntuación correcta a los textos en Hebreo para facilitar su lectura a los que estamos fuera de Israel.

Muchas gracias!

Jacobo Rubinstein

Referencias

Chabad.org
PASSEVER HAGGADAH
2009 – SsGI439147.pdf

Leeser, Isaac, editor
SERVICE FOR THE EVE OF THE FAST OF AB
The Congregation Shearith Israel in the City of NY, 1987

Rabbi Barry Dov Lerner
JEWISH FAMILY EDUCATION
PASSEVER HAGGADAH
2009 version 5769.1(updated 03-12-09)

Rabbi Marcelo Rittner
Y SI NO ES AHORA, CUANDO?
2008 Grijalbo

Rabbi Avraham Weiss
HAGGADAH FOR THE YOM HASHOAH SEDER
2000 Coalition for Jewish Concerns – Amcha / Jonas Publishing, Inc.

Elie Wiesel and Albert H. Friedlander
THE SIX DAYS OF DESTRUCTION –
MEDITATIONS TOWARD HOPE
1988 Paulist Press

Créditos fotográficos:

Las fotografías e ilustraciones son el trabajo de Rubén Zilzer y David Lev.
En particular, las fotos de los campos de concentración en Alemania son de Rubén Zilzer.
Las fotos de las flores y pájaros son de David Lev.
Las fotos del Seder son de Bernardo Rubinstein.

Fuentes Adicionales de Información

Biblioteca de Yad Vashem y materiales educativos.

<http://www6.yadvashem.org/library/listResult.do>

La biblioteca de Yad Vashem es la colección más completa del mundo de materiales publicados acerca del Holocausto. Contiene más de 115,000 títulos en 54 idiomas y busca coleccionar todo material publicado sobre el Holocausto, para ponerlo a disposición del público lector y salvaguardarlo para las generaciones futuras.

USC Shoah Foundation Institute y Archivo de Historia Visual.

<http://college.usc.edu/vhi/>

El Archivo de Historia Visual del Instituto tiene más de 52,000 testimonios de sobrevivientes.

El United States Holocaust Memorial Museum en Washington

<http://www.ushmm.org/>

Las colecciones del USHMM contienen más de 12,750 artefactos, 49 millones de páginas de archivos documentales, 80,000 fotografías históricas, 200,000 sobrevivientes registrados, 1,000 horas de grabaciones, 84,000 elementos de información en la biblioteca, y 9,000 testimonios de historia oral.

En Honor de los sobrevivientes de La Comunidad de Venezuela (2010)

Colonomos Er Na
 Colonomos Nico
 Cooper Fanny
 Cooper Frank Z'L
 Crivosei Moni
 Croitorescu Weber Robert
 Cula Leon Z'L
 Czajkowsky Eduardo Z'L
 Czechowicz Fanny Z'L
 Dauber Freddy
 Davidsohn De Schachter Rosika
 De Rodan Klara
 De Tobel Judit
 Deutsch Andres
 Deutsch Mordechai
 Deutsch Raquel
 Deutsh De Katz Hedy
 Deutsh Max
 Dines Stefania
 Donath Karol
 Dorfman Lupo
 Dresner Josef
 Druckmann Dodel
 Dum Moric Z'L
 Dunaevschi Simon
 Eckstein Magda
 Eckstein Zelio
 Edelstein Ghitel
 Eidelman Sara
 Ekerman Leil
 Elias De Waishbuh Sara
 Engel De Sterba Ruzena
 Faidengold De Zabner Rifka
 Faidengold Mali
 Falik Stanislaw
 Farbman Dora
 Fekete Dinah
 Fekete Josef
 Fendrich Margarita
 Feuerberger Simon
 Figa Guta Z'L
 Finkenthal Todres Abraham
 Fischbach Lila
 Fishman Edith
 Fleischer Arie
 Fleischer David
 Fogel Lily
 Foldes De Walder Catalina (Vilmocheffe)

Ackerman Blima
 Akerman De Segall Sidi
 Altman De Klein Z' L Susana
 Altman De Révai Klára
 Altman Jenny
 Apeloig Andres Z'L
 Apeloig Musia
 Arje Edith Z'L
 Ast Margit
 Bandel Renata
 Beke Laszlo
 Belinski De Sitzer Francoise
 Benadon Ida
 Beracha Benco
 Beracha Saltiel
 Berl Miguel
 Birnbaum Arie
 Birnbaum Martha
 Blank Giza
 Blatt Clara
 Bloch Manfred
 Blum Gretel
 Blumensztejn Baila
 Bock Jacob Z'L
 Bogusz Zozislawa
 Bone Raya
 Bone Zeev
 Borgman Nattali
 Braun Helena
 Brender Ana
 Brender De Pressner Silvia
 Brender Samuel Z'L
 Brief Jorge
 Brod-Speiser Ladislav
 Broitman Shana
 Bubis Ani
 Bubis Mendel
 Bubis Yehuda
 Budik Iziu
 Burger Mina
 Bzoza Lucy
 Calderón De Saías Alegre
 Cimbler Amnon
 Cofman Brandes Sulim
 Coga Nunia
 Cohen Bahar Moshe
 Cohen Julia
 Cohen Moises Z'L

En Honor de los sobrevivientes de La Comunidad de Venezuela (2010)

Gunszler Aranka
Gurfinkel Mariano
Gutt Rey
Halaz Lily
Halpern De Rawicz Eugenia
Hammer Jacobo
Hanz Leopoldo Z'L
Hanz Susana
Hartman Magda
Hausman Malka
Hausman Manfredo
Herdan Conrad
Herman Alberto
Herman De Finkenthal Henia
Herrmann Petr
Herschdorfer Jorge
Herz Stefan
Herz Yolanda Z'L
Heymann Ezra
Hirsch Herbert
Hirschbein Ruth
Hirschl Elena
Hirshbein Ezra
Hirshfeld Herbert Z'L
Hollo De Deustch Verónica
Horenkrig De Slimak Musia
Horowitz Chaim
Horowitz Dora
Horowitz Sara
Horszowski Anna
Horszowski Stefan
Iacobi Lili
Iacoboni Iacomo (Jacobo)
Iczkovits De Lanes Edith
Itic De Jaergeman Finy
Jaegerman Fritzi
Jaegerman Wilhelm (Willy)
Jahr Martin
Jelinowski Boleslaw (Benek) Z'L
Jodlowsky Maciej
Jungwirth Dan
Karpel Erich Z'L
Katz De Berman Miriam
Katz De Feldman Nusia
Katz Hilda (Hedy)
Katz Myller Adalberto
Kaufman De Landau Zofia
Keme George

Frank Robert
Freid Janos
Frieder Eduardo
Friedman Salamon Joseph
Fruchterman Frida Z'L
Fuchs De Horoszowski Ania
Fuhrer Sechter Benjamin
Fulop Lazlo Z'L
Furhman Rivca Z'L
Furt Otto
Furth Otta
Gabor George
Gali Lea
Ganowski De Figa Guta
Gartner Froino
Gaspar Lya
Gaspar Zoltan
Gemer Rubin Z'L
Gemer Woginiak Betty
Getzel De Hecht Rosa
Gicherman Lucy
Gicherman Bernardo Z'L
Glijschi Marcos
Gliksman De Almaleh Madeleine
Goldberg De Jacoby Lily
Goldentaier Malka
Goldfaeb De Rotker Cylia
Goldfarb Grobla Joseph
Goldstein Clara
Goldstein Elena
Goldsztajn De Rosenblit Justyna Z'L
Gomery Lorenzo
Gordan Andres
Gordan Hedwig
Gordon Roberto
Gottenger Amalia
Gottenger Andre
Gratzer Otto
Grauer Emanuel
Grauer Marianne
Grauer Rosenfeld Manek Z'L
Gross De Gunczler Aranka
Gross Oscar
Grosz De Eckstein Magdalena
Grunhaus Alexandra
Gruszka Szulim
Gunczler Aranka
Gunczler Enrique

En Honor de los sobrevivientes de La Comunidad de Venezuela (2010)

Mittler De Fischbach Lila
 Modiano De Benadon Ida
 Moskovitz Nandor
 Mughinstein Clara
 Najman Mathias
 Nath Mina
 Nelson De Blum Gretel
 Neufeld De Rohov Edith
 Ores Helena
 Osers Dorit
 Osers Neuman Harry
 Ostfeld Ackerman Hillo
 Ostfeld Pesate Klara
 Pasateano Aron Z'L
 Perelman Menia
 Perez Eusebio
 Perlmutter Arthur
 Perlmutter Ladislao
 Pinkas Maria
 Poler Dora
 Pollak De Ciobotaru Chanka
 Pressner Joseph
 Pressner Silvia
 Rado Guttmann De Varnagy Marta
 Rais Isaac
 Rajchenberg Izak
 Rand De Nath Mina
 Rapaport Israel
 Rauchwerger David
 Rawicz Eugenia
 Rawicz Genia
 Rawicz Marcelino
 Reinfeld Annie
 Reisch De Bubis Ana
 Rettig Ida
 Revai Clara
 Revai Zoltan Z'L
 Reznikowicz Mihalina
 Rodan Klara
 Rohov Ivan
 Romis Aljamati Isaac
 Rona De Batay Magdalena
 Rosenberg De Stern Agnessa Z'L
 Rosenbaum Isaac
 Rosenshein Silvia
 Roth Jose Z'L
 Rotker Cylia
 Rotker Gewandsznajder David

Kertznus Schenfeld Zunie
 Klahr Leon
 Klein Eva Renee
 Klein De Helin Hana
 Klein Emerico
 Klein Nicolas
 Klein Susana Z'L
 Kleiner Josef
 Kleinerman De Talmaciu Reiza
 Klugerman Salo
 Kombluth Moises
 Kombluth-Seinfeld Frida
 Krakovicz De Herz Yolanda
 Krakower Dalia
 Krakower David
 Krakower Janek
 Kraus Agnes
 Kraus Ana
 Kraus De Gaspar Lya
 Krausz Eva
 Kreisel Dona
 Krulig Kristina
 Krzypow Hancher Abraham
 Kuperstein Eidelman Elias
 Kupferschneid Lola
 Labunsky Margot
 Landa Hans
 Landau Wasserbeger Josef
 Landau Zofia
 Lanes Marianne
 Leider De Sternbach Christiane
 Libfeld Ida
 Libfeld-Warn Josef
 Lichtenstern De Rivadeneira Rene
 Lizer Sabina
 Lutwak Edith
 Lutwak Isidoro
 Mangel De Spira Trudy
 Margarici Israel
 Margulis De Blank Ghiza
 Margulis Sara
 Martinez Abelardo Z'L
 Mathias Tibor Z'L
 Meir Jaime
 Mendel Edith
 Mezan Konorti Josef
 Milchgrub Rachmil
 Mitler Simon

En Honor de los sobrevivientes de La Comunidad de Venezuela (2010)

Stembach Bernard
Stembach Christiane
Sterba Arnost
Sterba Ruzena
Sternbach De Krakower Dalia
Stolear Carlos
Stransky Alexander
Strulovic Susana
Suchar De Fuhrer Frima
Szekulesz De Vandor Eva
Szirtes Tibor
Szkolnik Jose
Sztainblat Baigelman De Ozyp Chana
Talmaciu Reiza
Tobias Pfeffer Juan Félix
Treiner-Schachter Nathan
Treiner-Schachter Rozalia
Tress De Gruszka Sonia Z'L
Urbach Felicia
Urbach Otto
Vaisman Clisci Volf
Vaisman Ita
Vamagy Tibor
Vandor Eva
Vandor Imre
Visoi-Sudar Koch Veronika
Vrana Livia
Wacher De Wacher Nusia
Waisbuh Sara
Walg De Reinfeld Annie
Weisburn Sarina
Weisinger Steffi
Weiss De Osers Dorit
Weiss Josef
Weissbrod (Zino) Schlomo Z'L
Weissbrod (Babi) Sarah Z'L
Windt Hajnal
Winkler Harry
Wittels Alfons
Wolfermann Ana
Wolfermann Hanz
Wolstin De Broitman Shena
Yisrael Sicherman David
Zabner Luisa
Zabner Samuel
Zaffir Helena Z'L
Zaffir Menachem

Rotkopf Ena
Rotter Anna
Rotter Zigmunt
Russo De Perli Rebeca
Saías Alegre
Salamon Alice
Salomon Alexander
Salomon Andres
Salomon Marcu Yanku
Salomonovich De Cohén Julia
Sancovsky Gisela Z'L
Schachter Nathan
Schilling De Borgman Tonka
Schlesinger De Vrana Lili
Schreiber Freddy
Schreiber Helga
Schreiber Kurt
Schreiber Manfredo
Schwarcz Edit
Schwarcz Stefan
Segall Jaime
Segall Kliwgher Harry Z'L
Segall Sidi
Seidemann Pedro
Seidl Alfredo
Seidl Andre
Seidl Clara
Seidl Dinah
Siglic Freide
Sinek De Morgenstern Hana
Sitzer Francoise
Siwka Kerebayser Heronim
Skornicki Chaskiel
Slimak Clara
Slimak De Herman Miriam Ptasznik
Smuel David
Snornicki Malka
Spiegel Abraham
Spielberger Ladislaus
Spira Gertrudy
Springer De Grauer Mariana
Stahlman Paula
Steimetz Fany
Steiner Bondi
Steinmetz Efri
Steinmetz Fanny
Steinmetz Wolf
Stem Tomis

Exprese su Opinión!

Quisieramos escuchar sus comentarios y recibir sus contribuciones para mejorar esta Hagadá para el Seder del Yom HaShoá veHagvurá.

Use www.SederYomHashoah.com para postear sus comentarios en línea, o envíelos a nuestra dirección de correo SederYomHashoah@hotmail.com

Puede hacer un download de la Hagadá desde www.lulu.com para imprimirla Ud. mismo o puede ordenar copias impresas directamente del mismo sitio.

Tabla de Contenido

Introducción.....	4
Prepare la Mesa del Seder.....	5
Las Velas.....	6
Las Copas del Recuerdo	7
La Keará – Plato del Seder	8
Encendiendo la primera vela	10
Kidush	11
Maguid - Segregación y Destrucción	11
Kristallnacht.....	12
Maguén David amarillo	13
Encendiendo la segunda vela	14
Segunda Copa	14
Es Brent – Se Quema	15
Karpas – Hambre y escasez	16
Ha Lajmá – Pan de la Aflicción	16
Ayeka – Dónde estás?	17
Eli, Eli Lama Azavtany.....	19
Encendiendo la tercera vela	20
Tercera Copa	20
Huevos cocidos.....	21
Halaila – Esta noche es diferente	22
Fuimos prisioneros	23
Fuimos diezmados.....	25
Diferentes Judíos – diferentes reacciones.....	26
Zajor – Recuerda, No olvides!.....	27
No puedes vivir.....	29
Encendiendo la cuarta vela	30
Cuarta Copa	30
Lo Dai – No Basta!	31
Bejol Dor Vador – En cada generación.....	33
Ani Ma'amin - 13 Principios de la Fé	34
Maimonides.....	35
Hallel.....	36
Encendiendo la quinta vela	37
Quinta Copa.....	37
HaMotzi - Bendición del pan	38

Rahatz - Lavado de manos.....	38
Maror - Hierbas amargas	38
Guevurah	39
Todos se negaron a reconocerlo	39
Estos niños heroicos	40
Los colaboradores son peores	41
Presta atención a los signos.....	41
Shfoj Hamatjah – Derrama tu ira	42
Vamos a luchar	42
Desafío - Victoria	43
Zog nit keynmol – Himno de los Partisanos.....	45
Shulján Orej - La mesa está servida.....	46
Birkat Hamazon.....	47
Rajem Na – Ten compasión.....	48
Habla!.....	49
Encendiendo la sexta vela	50
Sexta Copa	50
Sobrevivientes	51
Estos niños “viejos”	52
Justos entre las Naciones del Mundo	53
Copa de Eliyahu Hanavi	55
Yizcor et Ha'Kedoshim – Recuerdalos!.....	57
El Maleh Rajamim la Kedoshim.....	58
Kadish la Kedoshim	59
Encendiendo la séptima vela	60
Séptima Copa	60
Ani Ma'amin	62
Am Israel Hai!	63
Oración por el Estado de Israel	63
Hatikvah - Esperanza	64
Agradecimientos.....	67
Referencias.....	68
Fuentes Adicionales de Información	69
En Honor	70
Expresa su Opinión!.....	74

